MUESTRA DE HIPOCORÍSTICOS EN EL ESPAÑOL BOGOTANO*

INTRODUCCIÓN

0. OBJETO DEL TRABAJO

En términos generales se habla español en Bogotá muy afectuosa y cariñosamente entre los miembros de la familia y entre amigos íntimos en todas las clases socioculturales, lo cual es una de las cosas que más me han llamado la atención desde que comencé mis estudios del español oral bogotano en el año 1977.

Con respecto al español de Colombia dice don Luis Flórez que "el español hablado por los colombianos —especialmente en los niveles popular y culto corriente y familiar— está muy a menudo teñido de expresividad" [1] y que "los colombianos son muy afectivos en su hablar: las mujeres y los niños más que los hombres, los campesinos más que los habitantes de las ciudades, las personas incultas más que las personas cultas" [2]. Esta afectividad se expresa fonética, morfológica,

---

* Rindo públicamente el más vivo homenaje de gratitud a la memoria del doctor Luis Flórez, anterior Subdirector del Instituto Caro y Cuervo, por la orientación y ayuda que me dio para llevar a cabo este trabajo.

También doy mil gracias al director del Instituto de Estudios Lingüísticos de la Universidad de Takushoku en Tokyo, don Ryohei Uritani —mi primer profesor de español—, por haberme brindado todas las facilidades para poder realizar mi viaje a Bogotá y efectuar este trabajo.

[1] Luis Flórez, *Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1975, pág. 151.

[2] Luis Flórez, *op. cit.*, pág. 175.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...

Centro Virtual Cervantes

sintáctica y léxicamente junto con gestos y ademanes. Por eso es natural que abunden las formas de tratamiento, y que entre ellas se destaquen los nombres hipocorísticos. En Bogotá se usan no solamente hipocorísticos varios y pintorescos sino también formas muy conocidas en el mundo hispánico y el uso es tan frecuente en la vida diaria que uno de los informantes me dijo que no sabía con seguridad el nombre de pila de uno de sus antiguos amigos, pero que conocía el hipocorístico ya que todos lo llamaban *Beto* (llaman *Beto* a individuos cuyo nombre propio es Alberto, Dagoberto, Edelberto, Edilberto, Gilberto, Heriberto, Humberto, Jesús Alberto, Norberto, Rigoberto y Roberto, según nuestras encuestas en Bogotá). Esto ocurre en varias regiones de Colombia. Los hipocorísticos tienen mucho que ver con los diminutivos (*Afonsito, Beatricita, Carmencita,* etc.) desde el punto de vista semántico, y de ello hablaremos posteriormente [2 bis].

El objeto principal de este trabajo es analizar fonética y morfológicamente un conjunto de hipocorísticos que recogí en el español de Bogotá aplicando el procedimiento empleado por el Prof. Peter Boyd-Bowman[3]. Con todo gusto ofrezco a los lectores unos materiales lingüísticos de primera mano y unos comentarios que me parecen oportunos y apropiados, salvo mejor opinión.

[2 bis] PEDRO URBANO GONZÁLEZ DE LA CALLE advierte sobre diminutivos bogotanos como sigue: "A los españoles nos producen cierta extrañeza, cuando no tenemos en cuenta [el] tan ostensible y acusado matiz emocional lingüístico, los frecuentes diminutivos en expresiones temporales que presenta el castellano americano en general y el bogotano en particular (*hasta lueguito, ahorita,* etc.). No olvidemos que el propio francés conversacional (en la expresión: *attendez un petit moment*) y hasta el castellano peninsular contemporáneo (en la frase: *estoy de vuelta dentro de un momentito*) a veces emplean giros similares a los mencionados; mas en las últimamente citadas lenguas, tales construcciones no pasan de la categoría de modismos poco usuales, contra lo que con dichas estructuras y expresiones acontece en el castellano de América. Superada la primera impresión un tanto cómica que esas formas hipocorísticas del diminutivo temporal nos suelen producir, la obligada reflexión halla en ellas claros vestigios de la intimidad afectiva a que puede conducirnos la expresión idiomática en una lengua más que *intelectiva,* profundamente *estética*" (*Contribución al estudio del bogotano,* pág. XVIII).

[3] PETER BOYD-BOWMAN, *El habla de Guanajuato,* México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1960, págs. 138-149.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

1.1. MÉTODO PARA LA RECOLECCIÓN DE LOS DATOS

Basándome en la orientación de don Luis Flórez [4], traté de interrogar a muchos bogotanos de diferente sexo, edad, ocupación y nivel sociocultural, recorriendo de norte a sur y de este a oeste la ciudad de Bogotá durante los meses de julio y agosto de 1983. Así recogí directa y personalmente la mayor parte de los materiales de este trabajo. Las encuestas las efectué en las casas de los informadores o en su lugar de trabajo. Además la señora Yuri Yokota de Castro, quien enseña lengua japonesa en el Instituto de Cultura Japonesa en Bogotá, me proporcionó buena cantidad de hipocorísticos que había recogido con la colaboración de 48 alumnos bogotanos de ella.

A todos estos datos se han añadido los hipocorísticos que aparecen en algunos trabajos sobre el español hablado en Bogotá [5].

2.1. DATOS PERSONALES SOBRE LOS INFORMANTES

Hice encuestas sobre hipocorísticos a 53 informantes residentes en Bogotá, de los cuales 32 eran mujeres y 21 hombres.

La edad de los informantes oscilaba entre 14 y 66 años (o sea, que había jóvenes y gente madura, pero la mayor parte de ellos estaba entre los veinte y los cuarenta años). Con respecto al lugar preciso de origen me fue absolutamente imposible conseguir como informantes a personas nacidas en Bogotá, pues es una ciudad grande y moderna adonde han afluído

---

[4] LUIS FLÓREZ, *Sobre hipocorísticos*, en el *Boletín de la Academia Colombiana*, tomo XXX, 1980, núm. 127, Bogotá, 1980, pág. 57.

[5] LUIS FLÓREZ, *La pronunciación del español en Bogotá*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1951, págs. 296-300; YOLANDA ESPITIA REYNA, *Hipocorísticos bogotanos*, Seminario Andrés Bello (DH/1964/0064A), Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

muchas gentes de todo el país, especialmente después de la Segunda Guerra Mundial, como ocurre en casi todas las grandes urbes del mundo de hoy. No obstante, pude interrogar a 24 informantes naturales de Bogotá; los 29 restantes han vivido más o menos 10 años en la capital de Colombia. Con referencia al nivel cultural, más de la mitad de los informantes, es decir, 28 de ellos, han hecho o están haciendo estudios universitarios; ocho personas tienen título de post-grado. Catorce informantes terminaron los cursos de bachillerato y seis los están haciendo. Tuve dos informantes que apenas leen y escriben. Esto quiere decir que los datos registrados corresponden a hipocorísticos usuales en casi todos los estratos socioculturales de la actual Bogotá.

Cuando expuse el objeto de mi trabajo a los informantes, todos me cooperaron gustosamente mostrando interés por las preguntas que les hacía: la simpatía y accesibilidad de los bogotanos facilitó mi labor.

Doy mis más expresivas gracias a todos los informantes, muy especialmente a los investigadores y empleados del Instituto Caro y Cuervo, quienes siempre han estado dispuestos a ayudarme y cooperar conmigo generosamente cada vez que he venido del Japón a Bogotá.

2.2. LISTA DE INFORMANTES

1. Ana de Pinilla. 32 años. Nacida en Gachetá (Cundinamarca). Ama de casa. Cinco años de escuela primaria. Casada.
2. Ana Laura Perilla. 24 años .Natural de Bogotá. Ha recibido instrucción primaria y secundaria. Soltera.
3. Álvaro Chaves Gil. 36 años. Nacido en Bogotá. Chofer y técnico automotriz. Bachillerato y cinco semestres de universidad. Casado.
4. Beatriz Restrepo. 37 años. Nacida en Medellín (Antioquia). Vendedora. Estudios hasta nivel universitario. Casada.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

5. Benjamín Vivas Martín. 42 años. Natural de Boyacá. Profesor de español. Ha cursado estudios universitarios. Casado.
6. Blanca Idaly Ruiz Moreno. 14 años. Nacida en Santa Marta (Magdalena). Estudiante de tercero de bachillerato. Soltera.
7. Carlos Gómez. 28 años. Natural de Bogotá. Geógrafo. Estudios hasta nivel universitario. Soltero.
8. Carlos Obregón. 26 años. Natural de Neiva (Huila). Periodista. Estudios hasta nivel universitario. Soltero.
9. Carolina Mayorga Rodríguez. 37 años. Nacida en Bogotá. Profesora de español y literatura. Estudios hasta nivel de postgrado. Soltera.
10. Claudio Abreu Torres. 20 años. Natural de Bogotá. Estudiante de la Universidad de los Andes. Soltero.
11. Edelmira Vallejo. 47 años. Natural de Nariño. Muchacha del servicio doméstico. Un año de escuela primaria. Lee y escribe. Soltera.
12. Elizabeth Bueno Medrano. 18 años. Nacida en Bogotá. Estudiante de cuarto de bachillerato. Soltera.
13. Elvia Castro de Hernández. 66 años. Nacida en Supatá (Cundinamarca). Profesora pensionada. Cursó estudios secundarios. Viuda.
14. Emilia de Cantor. 56 años. Nacida en Chocontá (Cundinamarca). Profesora de artesanía. Terminó el curso de bachillerato. Casada.
15. Emilia de Jiménez. 42 años. Natural de Guachetá (Cundinamarca). Secretaria bilingüe. Ha hecho estudios de bachillerato. Casada.
16. Evelia Piza de González. 48 años. Nacida en Tolima. Ama de casa. Un año de escuela primaria. Casada.
17. Evelyn Elizabeth Carrascal Pérez. 24 años. Nacida en Ocaña (Santander). Estudiante de la Universidad de los Andes. Bogotá. Soltera.
18. Fanny Chingaté Fonseca. 14 años. Natural de Bogotá. Estudiante de tercero de bachillerato. Soltera.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

19. Gabriel Alberto Chaves. 37 años. Nacido en Bogotá. Ingeniero de sistemas. Estudios hasta nivel de post-grado. Casado.
20. Isabel Cristina Janne. 30 años. Natural de Barranquilla (Atlántico). Estudios hasta nivel universitario. Soltera.
21. Isidro Rodríguez Duarte. 64 años. Natural de Guachetá (Cundinamarca). Pensionado. Tres años de bachillerato. Casado.
22. Ismael Enrique Mora Pico. 27 años. Nacido en Bogotá. Vendedor. Terminó los cursos de bachillerato. Casado.
23. Ismael Jiménez. 46 años. Natural de San Bernardo (Cundinamarca). Analista de sistemas. Estudios hasta nivel universitario. Casado.
24. Jairo Caicedo. 37 años. Natural de Pereira (Risaralda). Administrador. Estudios hasta nivel de post-grado. Soltero.
25. Jenny Figueroa. 46 años. Natural de Palmira (Valle del Cauca). Investigadora lingüística. Estudios hasta nivel de post-grado. Soltera.
26. Jenny Guevara. 28 años. Nacida en Bogotá. Secretaria. Ha terminado el curso de secretariado bilingüe. Soltera.
27. Jorge Eliécer Bernal Lozano. 33 años. Natural de Girardot (Cundinamarca). Ingeniero industrial. Estudios hasta nivel universitario. Casado.
28. Jorge Enrique Cantor Gaitán. 33 años. Nacido en Bogotá. Economista. Estudios hasta nivel universitario. Casado.
29. Katia Salamanca de Abreu. 38 años. Nacida en Manizales (Caldas). Traductora. Estudios hasta nivel de post-grado. Casada.
30. Lilia del Carmen Fonseca de Chingaté. 35 años. Nacida en Boyacá. Ama de casa. Terminó cursos de bachillerato. Casada.
31. Lucely Hernández. 28 años. Natural de Bogotá. Arquitecta. Estudios hasta nivel universitario. Soltera.
32. Lucero Cantor. 22 años. Nacida en Bogotá. Vendedora. Terminó cursos de bachillerato. Soltera.
33. Luis Fernando García Núñez. 27 años. Natural de Vélez (Santander). Investigador de lingüística. Estudios hasta nivel universitario. Soltero.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

34. María Consuelo Niño. 29 años. Nacida en Ubaté (Cundinamarca). Economista. Estudios hasta nivel de post-grado. Casada.
35. María Cristina Campo Perdomo. 34 años. Nacida en Popayán (Cauca). Ingeniera electrónica y de telecomunicaciones. Estudios hasta nivel universitario. Soltera.
36. María Eugenia Jordán. 33 años. Nacida en Cúcuta (Norte de Santander). Agente de turismo. Estudios hasta nivel universitario. Soltera.
37. María Griseldina Aponte de Rodríguez. 38 años. Nacida en San Joaquín (Cundinamarca). Muchacha del servicio doméstico. Un año de escuela primaria. Casada.
38. María Luisa Guerrero Veloza. 30 años. Natural de Bogotá. Profesora. Estudios hasta nivel universitario. Soltera.
39. Mariano Lozano Ramírez. 32 años. Nacido en Ortega (Tolima). Investigador de dialectología. Estudios hasta nivel universitario. Casado.
40. Marta Heredia. 23 años. Nacida en Bogotá. Estudiante universitaria. Soltera.
41. Martha Stella Cárdenas Simbaqueva. 15 años. Nacida en Bogotá. Estudiante de tercero de bachillerato. Soltera.
42. Melba Aristizábal Montes. 28 años. Natural de Manzanares (Caldas). Investigadora de español. Estudios hasta nivel de post-grado. Soltera.
43. Mélida Ramírez. 39 años. Nacida en Armenia (Quindío). Enfermera. Tres años de bachillerato. Casada.
44. Moisés Rubinstein. 31 años. Natural de Bogotá. Financiero. Estudios hasta nivel de post-grado. Soltero.
45. Pedro Pablo Cantor Solano. 61 años. Nacido en Bogotá. Mecánico. Cinco años de escuela primaria. Casado.
46. Pedro Remberto Castellanos Rojas. 26 años. Natural de Bogotá. Empleado. Terminó los cursos de bachillerato. Casado.
47. Ricardo Casas Hernández. 17 años. Natural de Bogotá. Estudiante de sexto de bachillerato. Soltero.
48. Ricardo Méndez. 24 años. Natural de Bogotá. Estudiante de la Universidad de los Andes. Soltero.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

49. Rosa Elena Cantor. 27 años. Nacida en Bogotá. Ama de casa. Terminó los cursos de bachillerato. Casada.
50. Sandra Patricia Sierra Parra. 14 años. Nacida en Bogotá. Estudiante de tercero de bachillerato. Soltera.
51. Siervo Custodio Mora Monroy. 39 años. Nacido en Pachavita (Boyacá). Investigador de dialectología. Estudios hasta nivel universitario. Casado.
52. Sonia Prieto. 27 años. Nacida en Cartagena (Bolívar). Comunicadora social. Estudios hasta nivel universitario. Soltera.
53. William Bueno. 21 años. Natural de Bogotá. Cobrador. Tres años de bachillerato. Soltero.

MUESTRA DE HIPOCORÍSTICOS EN EL ESPAÑOL DE BOGOTÁ

3.1. HIPOCORÍSTICOS MASCULINOS

Abelardo: *Abel, Aldo, Lalo*
Absalón: *Salón, Chalo*
Adolfo: *Dolfo, Fito*
Adrián: *Dril*
Agapito: *Aga, Agapo, Pito*
Agustín: *Agus, Agustino, Agusto, Tin, Totín*
Alberto: *Aber, Alber, Albert, Berto, Beto, Tico*
Alcibíades: *Alcibio*
Alcides: *Alci*
Alejandro: *Alejandrinchis, Alejito, Alejo, Alex*
Alexander: *Alex*
Alfonso: *Foro, Foncho, Moncho, Pancho, Pocho, Poncho, Popocho*
Alfredo: *Alfe, Alfre, Alfred, Fredi, Freyo*
Alirio: *Lirio*
Álvaro: *Alvarín, Alvi, Bámbaro, Lalo, Rin, Varito, Varo*
Álvaro Fernando: *Alfer*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Anastasio: *Anás, Nacho, Tacho, Tasio*
Anatolio: *Ana, Lío, To*
Andrés: *Andi, Andresano, Tito*
Ángel: *Gelo*
Ángel María: *Quico*
Aníbal: *Bal, Bali*
Antonio: *Antuco, Ñito, Toni, Tonín, Tono, Toñín, Toño, Toto, Tuco*
Aquiles: *Quilitos*
Arcecio: *Cecho*
Argemiro: *Arge, Gemi, Miro*
Arístides: *Aristis*
Aristóbulo: *Tobo*
Armando: *Arma, Armo, Mando, Manyo, Nando*
Arturo: *Ar, Artu, Artur, Tulo, Turís, Turito, Turo, Tutís, Tuto*
Ascanio: *Nelo*
Ataníbal: *Ata*
Atilano: *Atila*
Augusto: *Augus, Gusto, Tito, Tuto*
Aurelio: *Lelo, Leo*

Baltasar: *Balta*
Bartolomé: *Bartolo*
Baudelino: *Baude*
Bautista: *Tista*
Belisario: *Beli, Bélico, Beliche, Belis*
Benigno: *Beni*
Benjamín: *Benja, Benji, Benjo, Min, Mincho*
Bernabé: *Berna*
Bernardino: *Berna, Berni, Dino*
Bernardo: *Berna, Bernardino, Bernarol, Berno, Lalo, Nano, Nardo, Tato*
Bonifacio: *Boni*
Buenaventura: *Buen, Ventura*

Camilo: *Cami, Camilín, Quico*
Cándido: *Tito*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Campo Elías: *Campoé*
Capitolino: *Capi, Tolino*
Carlos: *Calica, Caliche, Calila, Calocho, Carlangas, Carlín, Carletín, Carlincho, Carlucho, Charlie, Charles, Charli, Chepe, Lito*
Carlos Alberto: *Cabeto*
Carlos Andrés: *Candés*
Carlos Emilio: *Carloé*
Casimiro: *Casi, Siro*
Cayetano: *Caye, Cayo, Tano*
Ceferino: *Cefe, Céfero, Vero*
Celestino: *Celeste*
César: *Cesáreo*
Cipriano: *Cipria, Piano*
Clímaco: *Clema, Maco*
Constantino: *Consta, Costo, Tino*
Cristóbal: *Cristino, Cristo, Cristobalucho, Tóbal*
Cupertino: *Cúper, Tino*
Custodio: *Custo*

Dagoberto: *Beto, Dago*
Daniel: *Dan, Dani, Danielo, Danilucho, Danis, Dano*
Darío: *Aro, Dari, Daro, Lalito*
David: *Davo, Viví*
Deiro: *Iro*
Diego: *Dieguín*
Dino: *Ino, Oni*
Diógenes: *Dío, Diogo*
Dionisio: *Chonicho, Dioni, Nisio*
Domingo: *Domin, Dominguín, Domo, Mingo, Minguín*

Edelberto: *Berto, Beto*
Edelmiro: *Miro*
Edgar: *Ed, Pepe*
Edgard: *Gari*
Edilberto: *Berto, Beto, Díber, Edi, Edil*
Edison: *Dico*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Eduardo: *Dado, Edi, Edo, Edua, Eduar, Edwerd, Lalo, Lolo, Tato, Uvas, Varito, Yayo*
Edward: *Lalo*
Efraín: *Chilín, Efra, Efre, Fercho, Francho*
Eleázar: *Saco*
Eliseo: *Cheo, Elis*
Emilio: *Emi, Milo, Miyo*
Enrique: *Cuco, Harry, Henry, Poncho, Quico, Quique*
Epifanio: *Petete, Pitato*
Epimencio: *Pimencio*
Ernestino: *Tino*
Ernesto: *Chacho, Erneo, Neto*
Estofer: *Tofes*
Eugenio: *Geñi, Geño*
Eusebio: *Chebo*
Eustacio: *Tacho*
Evaristo: *Aristo , Evar*
Evelio: *Eveli*
Everardo: *Ever, Lalo*
Ezequiel: *Seco*

Fabio: *Fab, Fabi*
Faustino: *Fausto*
Fausto: *Tato*
Federico: *Fico, Frederic, Quico*
Feliciano: *Chano*
Felipe: *Feli, Felo, Filipo, Lipe, Pipe, Pipo*
Ferdinán: *Nando*
Fermín: *Mincho*
Fernando: *Enano, Fer, Fercho, Ferchu, Ferdi, Ferna, Fernán, Freddy, Nando, Nano, Percho*
Filemón: *File, Filo*
Floresmiro: *Miro*
Florencio: *Florito, Floro*
Florentino: *Florito, Floro, Tino*
Francisco: *Chico, Chicho, Fico, Fiquito, Frank, Paco, Pacho, Pancho, Pocho, Quico*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Franco: *Anco, Fran*
Fredy: *Fred*
Fructuoso: *Fueto*

Gabino: *Gabi*
Gabriel: *Gabi, Gabito, Gabo*
Gamaliel: *Gama*
Gerardo: *Ardo, Chero, Ger*
Germán: *Germancho, Herman, Man, Manche, Mancho*
Gilberto: *Beto, Edi, Gil*
Gonzalo: *Chalo, Gonci, Gonza, Gonzo, Lalo*
Gratiniano: *Grati*
Gregorio: *Goyo, Grégori, Yoyo*
Guilombo: *Guilo*
Guillermo: *Bili, Biye, Guille, Guíller, Guillo, Guilly, Gullo, Memo, William*
Gumersindo: *Gúmer*
Gustavo: *Avo, Chavo, Gus, Gusa, Guso, Guti, Tato, Tavito, Tavo*

Habacuc: *Cuco*
Héctor: *Hetico*
Heliodoro: *Helio, Lolo*
Heriberto: *Berto, Beto, Heri*
Hermencia: *Hermes*
Hernando: *Hernán, Nacho, Nancho, Nando, Nano, Pato*
Hernesto: *Nene, Nené*
Hildebrando: *Hildo*
Hipólito: *Hipo, Poli, Polo*
Homero: *Momo*
Horacio: *Lacho*
Humberto: *Beto, Humbe, Húmber*

Ignacio: *Inique, Nachín, Nacho, Tito*
Inocencio: *Cencio, Chencho, Ino*
Isaías: *Isa, Isaac*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Isidro: *Chilito, Chilo, Chillo, Isi, Isidoro, Iso*
Ismael: *Isma, Mael, Maelo, Mel*
Israel: *Itita*

Jaime: *Jimmy, James*
Jairo: *Ito, Jacho*
Javier: *Javi, Javo*
Jesús: *Chucho, Chuchín*
Jesús Alberto: *Beto*
Joaquín: *Joaco, Juaco, Juancho, Juaquinillo, Quin, Quino*
Jonás: *Jona*
Jorge: *Coque, Coqui, George, Yor*
José: *Cucho, Chejo, Chelo, Chepe, Chepín, Chucho, Joachas, Jóse, Josefo, Joselo, Joselillo, Joselín, Pepe, Yosed*
José Antonio: *Tuco, Toño*
José Asencio: *Joseá*
José Eduardo: *Chepe*
José Dolores: *Lolo*
José Fernando: *Josefo*
José Joaquín: *Paco*
José Manuel: *Pepe*
José María: *Chema, Chepe*
José Roque: *Coque*
Juan: *Concho, John, Juancho, Juano*
Juan Antonio: *Toño*
Juan Bautista: *Tista*
Juan Carlos: *Charles, Juanca, Juancho*
Juan José: *Juanjo*
Juan Pablo: *Juanpa*
Julio: *Julián, July, Yuli*
Julio César: *Julipo*

Laureano: *Lauro*
Lázaro: *Zaro*
León: *Leo*
Leonardo: *Leo, Leonar*
Leoncio: *Leo*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Leonel: *Leo, León*
Leonidas: *Leo, León*
Leopoldo: *Leo, Leopoldín, Polo*
Leovigildo: *Leo*
Liborio: *Libo*
Lisandro: *Lancho, Licho, Lisancho, Sandro*
Lizardo: *Liz*
Lorenzo: *Loro*
Luciano: *Lucio, Lucito, Luchano, Lucho*
Lucio: *Filucho, Luchín, Lucho*
Luis: *Chuchín, Filucho, Lalo, Luchito, Lucho, Luisín*
Luis Carlos: *Lucas*
Luis Enrique: *Chirrique, Tite, Titite, Quique*
Luis Guillermo: *Luisgui*
Luis Hernando: *Luisache*
Luis Jorge: *Boyoye, George*
Luz: *Lucero*

Manuel: *Mano, Manolín, Manolo, Manuco, Manuelucho, Moncho, Mañe, Maño, Selucho*
Marceliano: *Marcelo*
Marcelino: *Marso*
Marco: *Marcucho*
Marco Antonio: *Marcoa*
Marcos: *Mark, Marquiño*
Marcotulio: *Marcoté*
Mardoqueo: *Mardo, Mardoco*
Mariano: *Naíto*
Mario: *Mayo*
Mauricio: *Chiqui, Maduro, Mao, Maro, Mauri, Mauro, Mauru, Mausetún, Mao Tse Tung, Micho, Mincho, Morris, Papicho*
Maximiliano: *Max, Maxi, Maxí*
Máximo: *Max*
Melquisedec: *Melco*
Miguel: *Miche, Migue, Miguelucho, Mike, Miki*
Milcíades: *Milcia*
Moisés: *Moi, Moisa, Moise, Moiso, Totó*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Nelson: *Elso, Nel, Ney, Teto, Tico*
Nepomuceno: *Cheno, Nepo*
Nicéforo: *Nice*
Nicodemus: *Nico*
Nicolás: *Colacho, Nico, Nicol, Nicola, Niqui, Noco*
Norberto: *Beto, Eto, Nor*

Octaviano: *Octavio*
Oliverio: *Olivo*
Omar: *Mar, Om, Omo*
Onofre: *Fre, Freno, Ofre*
Orlando: *Lalo, Or*
Óscar: *Coqui*
Osmán: *Osmitan*
Oswaldo: *Oswal , Oswald*
Otoniel: *Otto*

Pablo: *Pol*
Pacífico: *Paco*
Parmenio: *Meño*
Patricio: *Pati*
Patrocinio: *Patro*
Pedro: *Pechi, Pedrín, Pedrorías, Pedrosky, Pedrucho, Pepe, Perico, Perucho, Pete, Peter, Peyo, Piene, Pier, Pirie, Pierín, Pietro, Píter, Pon*
Pedro Antonio: *Popoño*
Policarpo: *Polo, Pololo*
Primitivo: *Primo*

Quintiliano: *Quinti*

Rafael: *Fico, Quico, Rafa, Rafi, Rafico*
Raimundo: *Mundo, Ray*
Ramiro: *Miro, Rami, Ramo*
Ramón: *Mamón, Monchi, Moncho, Monsete, Pocho, Ramas, Reimón, Tito*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Reinel: *Rene*
Remberto: *Rembe*
Resumecio: *Resume*
Reynaldo: *Rey*
Ricardo: *Charri, Rico, Richa, Richar, Richard, Richi, Ringo, Riqui*
Rigoberto: *Beto, Rigo*
Roberto: *Beto, Bob, Richi, Róbel, Róber, Robér, Robert, Robet, Tico*
Rodolfo: *Nono, Rodo, Rudolf*
Rodrigo: *Igo, Rodri, Rodro, Roque, Roro*
Rogelio: *Elio, Gallo, Gelio, Gello, Roge, Roque, Tote*
Rosario: *Challo, Charito*
Rubén: *Rube*

Salomón: *Salmón, Salo*
Salvador: *Salva, Salvo, Sofi*
Samuel: *Sam, Sami*
Santiago: *Ago, Chago, Santi, Santo, Santos, Siago, Tatao, Tatayo*
Saturnino: *Sato, Satur, Tino*
Saúl: *Saulo*
Sebastián: *Sebas, Tano*
Siervo: *Chevo*
Sigifredo: *Sigi*
Silvestre: *Sílver*

Teodolindo: *Teo*
Teodoro: *Oro, Teo*
Tiberio: *Tibe*
Tobías: *Tobi, Tobo*
Tomás: *Más, Nomo, Tom, Tómas, Tomate, Tomí, Tomito, Tomo, Toni, Tito*
Tránsito: *Tacho, Tásito, Tato*
Trinidad: *Tina, Trina, Trini*

Uldarico: *Ulda, Uva*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Valentín: *Tin, Vale, Valo*
Vicente: *Cente, Chente ,Pepe, Petente, Tente, Vicen, Vizo*
Víctor: *Tico, Titico, Tito, Vic, Vico, Viti, Vito, Vitor*
Virgilio: *Virgo*

Wenceslao: *Chelao, Chelo, Wences*
William: *Bill, Willy*
Willington: *Wili*

Yezid: *Yeyo, Yezi*

Zacarías: *Zacas, Zaco*

3.2. HIPOCORÍSTICOS FEMENINOS

Adela: *Chela*
Adelaida: *Adela, Adelita, Lala, Yaya*
Adelina: *Adela*
Adriana: *Adri, Nana*
Adriona: *Dona*
Agripina: *Pina, Rina*
Aguedita: *Ita*
Agustina: *Tina*
Aidé: *Dei*
Alba: *Albi*
Alcira: *Chila*
Alejandra: *Aleja, Alejita*
Alejandrina: *Aleja*
Alexandra: *Alex*
Alicia: *Ali, Alia, Alicita, Alis, Licha, Lichu, Lita, Liza*
Amalia: *Lita, Maya*
Amanda: *Mandy*
Amelia: *Ame, Lía, Mela, Melia, Men, Meya*
Aminta: *Minta, Tami*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Amparo: *Palo, Parito, Paro*
Ana: *An, Ani, Nana*
Ana Isabel: *Anabel*
Ana Lucía: *Analú, Luci, Lucha, Luchía*
Ana María: *Marichú, Tita*
Analucía: *Lucha*
Anastasia: *Tacha*
Ángela: *Gela*
Angélica: *Ángela*
Angelina: *Angi, Gingí, Lina, Nina, Niña*
Anneliese: *Necky*
Antonia: *Antuca, Toña, Tuca*
Anunciación: *Anuncia*
Araceli: *Ara, Cheli*
Argemira: *Amira*
Amanda: *Daman, Manda*
Astrid: *Ati*
Aurora: *Aura, Lora, Rora*
Avelina: *Ina, Minina*

Beatriz: *Beatri, Beta, Betina, Betty, Biachi, Biata, Biatriz, Bibi, Tatis, Tiz, Triz*
Belarmina: *Bela, Mina*
Benita: *Bena*
Berenice: *Bere, Berene, Nice*
Bernarda: *Nana*
Berta: *Beta, Beti*
Bertilda: *Berta*
Betsabé: *Becha, Betsa, Betsy*
Bibiana: *Bibi, Bibian*
Blacina: *Lina*
Blanca: *Blancucha, Blancura, Blanquecina*
Bonifacia: *Chacha, Facha*
Brígida: *Brigit*

Candelaria: *Cande, Candela, Candelita, Canducha, Canducho, Cuca*
Carlota: *Caota, Yota*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Carmen: *Camela, Camelucha, Camenchus, Cancho, Carmela, Carmelita, Carmentea, Carmenza, Carmitica, Cuca, Mencha, Mencho, Moncha, Nana*
Carmenza: *Camelucha, Menza, Carmen*
Carina: *Carinucha*
Carmina: *Carma*
Carola: *Cora*
Carolina: *Carito, Carla, Caro, Carol, Carola, Carolín, Carolo, Lina*
Catalina: *Cata, Catana, Cati, Catica, Catuca, Ina, Lina, Quety*
Cecilia: *Ceci, Cecil, Cechí, Celita, Chechi, Chela, Chichila, Chila, Chita, Yiya*
Ceferina: *Cefe*
Celia: *Celi, Chela*
Celina: *Celi, Lina*
Cenaida: *Cena, Ida*
Clara: *Clarín, Claris, Tatica*
Claudia: *Cabi, Caya, Claudi, Cubi, Tata, Yaya*
Clemencia: *Clema, Clemen, Cleta, Checha, Chencha, Mencha*
Clementina: *Cle, Clema, Clemencia, Clena, Titina*
Cleotilde: *Cleo, Clota*
Clodomira: *Clodo*
Clotilde: *Cleo, Cloti, Tilde*
Concepción: *Concha, Conchi, Conchita, Consuelo, Cuncia, Cunchi*
Constanza: *Concha, Conchan, Coni, Conne, Connie, Cos, Coston, Tata*
Consuelo: *Coni, Consu, Consue, Chelo, Chocuelo*
Corina: *Cori*
Cristina: *Cati, Cris, Crist, Cristi, Cristín, Cristos, Nina, Tina, Titina, Quiti*
Cristobalina: *Cristo*
Custodia: *Toya*

Débora: *Bora, Debo*
Delfina: *Fina, Pina*
Delia: *Dela, Ela*
Deyanira: *Deya, Yadira*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Diana: *Dayana, Di, Diani, Dina, Nana*
Dioselina: *Diosa, Diosita*
Dolores: *Dola, Doli, Dolo, Dolly, Lola, Lolín, Lolita, Loló, Lulú*
Domitila: *Domi, Dominga, Tila*
Donelia: *Dane, Dony, Vita*
Dora: *Dorín, Dorotea*
Doris: *Doli, Dorotea*
Doralice: *Dora*
Dorila: *Dora*
Dorotea: *Doly, Dora, Dóroy*
Dyanny: *Nani*

Edelmira: *Edel, Edi, Edith, Ermila, Mima, Mimí, Mimía, Mimiya*
Edna Constanza: *Conne*
Efigenia: *Efa, Efe, Efi, Geña*
Elena: *Elen, Ena, Helen, Lena, Nena, Nita*
Elia: *Ela*
Eliana: *Eli, Nana, Nani*
Elisa: *Eli, Isa, Licha, Lisa*
Elizabeth: *Besy, Betsy, Chaba, Chabela, Eli, Elisa, Isabel, Licha, Lisa, Lísbet, Lisi, Liz, Nena*
Eloísa: *Elo, Elosiba, Locha*
Elsa: *Echa, Elsi*
Elvira: *Elvia, Virucha*
Emilia: *Emi, Emily, Lía, Milí*
Emiliana: *Emilia*
Emperatriz: *Empera*
Encarnación: *Cachón, Chon, Choncha, Encarna, Encarnita, Tonsa*
Enriqueta: *Raqueta, Roqueta, Queta, Quety, Quiqueta, Siqueta*
Ercilia: *Chila*
Ernestina: *Tina*
Esperanza: *Pana, Pancha, Panchita, Pandita, Yaya*
Estefanía: *Estefa, Estefan, Fani*
Esther: *Teté, Tetes, Tita*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Etelvina: *Etel*
Eugenia: *Eu, Genia, Geña, Geñi, Geñia, Meña, Nena, Tofes*
Eulalia: *Eula, Lala, Lalia*
Eunice: *Eni, Niche*
Evangelina: *Beva, Eva, Lina*
Evelia: *Eve*
Evelyn: *Eve, Evelinsucha*

Fabiola: *Fabi*
Fanny: *Nany*
Fausta: *Fata*
Felicidad: *Fela, Feli, Felícitas*
Felisa: *Fela, Feli*
Fermina: *Fer, Ferma*
Filomena: *Filo, Menas, Menitas*
Floralba: *Aba, Flor, Flora, For*
Florentina: *Flora*
Florinda: *Flora*
Francelina: *France, Francia*
Francisca: *Fanny, Francis, Paca, Pacha*

Gabriela: *Chela, Gaby, Gubi*
Gabrielina: *Gabis*
Genoveva: *Génova, Veva*
Georgina: *Georgia, Gina, Gior, Tina*
Gertrudis: *Trudi, Tula, Tutú*
Gisele: *Chicho*
Gloria: *Glori, Glorieta, Glorietica, Glorín, Gloris, Goya, Yaya, Yoya, Yoyis*
Glorinda: *Glora*
Graciela: *Chela, Chelo, Gache, Grace, Gracia*
Griceldina: *Chela*
Guadalupe: *Lupe*
Guillermina: *Nina*

Hercilia: *Cilia*
Helena: *Helen, Hena, Lena*
Hermila: *Min*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Herminda: *Minda*
Herminia: *Hermi, Hermis, Mimí, Miña, Nina*
Hilda: *Hilito, Hilo*
Hortensia: *Horti*

Idalí: *Lalito, Lalo*
Ignacia: *Nacha*
Imelda: *Ime, Mela*
Inés: *Agnes, Ine, Nacha, Nechi*
Inocencia: *Chencha*
Isabel: *Bita, Chaba, Chabas, Chabe, Chabela, Chabele, Chabelín, Chabelo, Chabi, Chela, Icha, Ichabel, Isa, Isá, Isi, Ita*
Isabel Cristina: *Isacris*
Isabelina: *Lina*
Isaura: *Icha, Iche*
Iselina: *Iliana, Ise*
Isidora: *Isi*
Isolina: *Ina, Iso, Lina*

Jackelyn: *Jacky*
Jesusa: *Chucha*
Joaquina: *Joaca, Juaca, Piña*
Josefa: *Chela, Chepa, Pepa, Pepita, Pepitilla*
Josefina: *Chepa, Chepina, Chepita, Fina, José, Josefa, Josefita, Pepa, Pepina*
Juana: *Janet*
Judith: *Judy*
Julia: *Juli, Julieta*

Lastenia: *Laste, Lesty*
Laura: *Lora, Lori*
Leocadia: *Peya*
Leonila: *Leonilde*
Leonilde: *Leona, Lila*
Leonor: *Leito, Leo, Leona, Leoni, Nona, Nonó, Nonor*
Leopoldina: *Lupe, Pilina, Pola*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Leticia: *Leti*
Libia: *Libi, Pirula*
Ligia: *Liyi*
Lilia: *Cucha, Lilí, Lilín*
Lilian: *Lilí*
Liliana: *Lala, Lili, Nani*
Lina María: *Tatín*
Lisania: *Lisa*
Lorena: *Lola*
Lucely: *Lucelito*
Lucero: *Chelo, Cheo, Chero, Luci, Lulú*
Lucía: *Chía, Luci, Lucy, Lucha, Luchi, Luchía, Luchita, Luisa, Lulú*
Lucila: *Cila, Chía, Chichila, Chila, Luci, Lucifer, Lucy, Lucha, Luz*
Lucrecia: *Luca, Lucre, Lulú, Luquita*
Ludivia: *Ludi*
Luisa: *Lisa, Lucha, Luchi, Luchita*
Luz: *Lucero, Luces, Luci, Lucha, Lula*
Luz Armanda: *Luza*
Luz Marina: *Lucerito, Luzma*

Mabel: *Mabe*
Magdalena: *Lela, Lena, Maga, Magala, Magda, Magola, Magolo, Mago, Maya, Mayita*
Magnolia: *Magna, Mago, Mano*
Manela: *Ela, Mari, Nela*
Manuela: *Manola*
Marcela: *Chela, Marce, Marcel, Marcia*
Marcelina: *Marsa*
Margarita: *Maga, Maggi, Mago, Magui, Marga, Márgara, Margaret, Margarola, Margi, Margó, Margot, Margotica, Margui, María, Nana, Tica, Tita*
María: *Chela, Mari, Marichú, Mariona, Mariú, Maru, Marucha, Maruja, Marujita, Mary, Maqueña, Mayo, Meña, Mery*
María Antonia: *Cuca, Maruca, María Toña, Toñita*
María Consuelo: *Macía Cé*
María de Jesús: *Chucha, Mari, Marichú, Tutú*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

María del Carmen: *Carmelita, Carmelucha, Maca, Marica, Maricame, Mariquita*
María del Ramo: *Ramona*
María Dolores: *Lola, Lulú*
María Ema: *Mimiya*
María Eugenia: *Maqueña, Mariú, Mayi, Meña*
María Fernanda: *Marife, Nanda*
María Isabel: *Mabel, María I*
María José: *Mariajo*
María Luisa: *Lulú, María Ele, Marilú*
María Mercedes: *María eme*
María Piedad: *Mapi*
María Tadea: *María Te*
María Teresa: *Maite, Mariate, María Té, Mariatere, María Teté*
María Victoria: *María Ve, Mayo*
Maribel: *Mari*
Mariela: *Ela, Mari, Marichú, Marielucha, Marilú, Mema*
Marina: *Ina, Mar, Mari, Marucha, Nina*
Marisol: *Mari*
Marta: *Martucha, Tata, Tica, Tiquín*
Marta Stella: *Terrona*
Matilde: *Martina, Martuca, Martucha, Mata, Mati, Matuca, Matucha, Mata, Tilda, Tilde*
Mélida: *Mela*
Melquiceda: *Melio*
Mercedes: *Mechas, Meche, Mechele, Mechi, Mechis, Mechitas, Mechites, Mechula, Mechosa, Mencho, Meme, Memé, Mene, Merci, Mercy, Merche, Miche*
Mérida: *Meri*
Milena: *Mile*
Millán: *Mimo*
Mireya: *Miya, Yeya, Yoya*
Miriam: *Miri, Mirioncha*
Mónica: *Mona, Moni*

Nancy: *Nana, Nanchita, Nani*
Narcisa: *Nacha*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Natalia: *Nata, Nati*
Natividad: *Nati, Nativa*
Nefaty: *Neto*
Nely: *Nelucha, Nena*
Nepomucena: *Nepa*
Noemí: *Mimí, Miní, Niní, Noema, Numa*
Nohora: *Nori*
Nubia: *Nubi*
Nuria: *Nury*

Ofelia: *Fela, Lía, Ofe*
Olga: *Coca, Goga, Gota, Lola, Olgarina, Olgui*
Olinda: *Linda, Oli*
Orfilia: *Nena*
Orlinda: *Nana*
Otilia: *Oty, Tila*

Paola: *Pao, Pola*
Patricia: *Mona, Pat, Pata, Pati, Patica, Pato, Patty, Patuca*
Paula: *Pola*
Paulina: *Panina, Pao, Pau, Paula, Pauli, Pola, Poli, Polín, Polita*
Peregrina: *Perita, Pina*
Petronila: *Petra, Petro, Perona*
Piedad: *Pía, Pié, Piti*
Pilar: *Pilarica, Pili, Pilín, Pilo, Pinina*
Policarpa: *Pola, Poli, Polo, Popa*
Presentación: *Presenta*
Primitiva: *Pipita, Prima*
Purificación: *Pura, Purifica, Purita, Puro*

Raimunda: *Munda, Ray*
Raquel: *Raca, Raco, Raque, Raquelucha, Raqueta, Raquetica, Raquis*
Rebeca: *Becky, Rebe*
Remedios: *Reme*
Romelia: *Romitas*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Resurrección: *Resura, Resurra, Resurro*
Rocío: *Roci, Roches*
Rosa: *Ocha, Rochi, Rosi, Ruca, Tita*
Rosalbina: *Rosalba*
Rosalía: *Rochi, Rosi*
Rosario: *Chalito, Chalo, Challa, Challo, Charito, Charitos, Charo, Chayo, Sario, Saro*
Rosaura: *Paca, Rosa, Rosi*
Rosita: *Rosi, Tita, Toto*
Roxana: *Roxy*
Ruby: *Bita, Ruca*
Ruth: *Ruca, Ruqui, Ruquita, Ruty, Yaya, Yayita*

Sacramento: *Mento*
Sandra: *Sandi* (o *Sandy*), *Sandry*
Sara: *Saris*
Saturnina: *Sasá, Satu, Satur*
Socorro: *soco*
Sofía: *Chofa, Fía, Pipía, Sofa, Sofi*
Soledad: *Chola, Shole, Sol, Sola, Sole, Solis, Solita*
Sonia: *Sony*
Soraya: *Sora*
Stella: *Stelly, Terrona*
Susana: *Chana; Nana, Sofi, Susan, Susi, Tana*

Tatiana: *Tati*
Teodosia: *Teo, Tocha*
Teófila: *Tea*
Teresa: *Nana, Tera, Tere, Terela, Tereso, Teruca, Terry, Tete, Teteya, Tetica*
Tránsito: *Tacha, Tásita, Tata*
Trinidad: *Trina, Trini, Trinita*

Uvaldina: *Uvita*

Valentina: *Vale*
Verónica: *Verito, Vero, Veroca*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Victoria: *Totoya, Toya, Vick, Vique, Viqui, Viquita*
Virginia: *Giña, Guiña, Virgi, Virgo*
Vivián: *Vivi*

Waldina: *Uva, Uvita, Walda*

Yadira: *Yadi, Yaya, Yayita*
Yaneth: *Yane*
Yolanda: *Yola, Yoli, Yolis, Yudi*
Yolima: *Yoli*

Zenaida: *Zena*
Zoila: *Chele, Chola, Zoili*
Zoraida: *Yaya, Zora*
Zulima: *Zulma*

FONÉTICA

4.1. Palatalización de *s, ce, z, sy,* etc. > *ch* principalmente[6]:

Amalia-*Maya*; Amelia-*Meya*; Alicia-*Licha, Lichu*; Alcira-*Chila*; Alfonso-*Foncho, Moncho, Pancho, Pocho, Poncho, Popocho*; Ana Lucía-*Lucha, Luchía*; Analucía-*Lucha*; Anastasia-*Tacha*; Anastasio-*Nacho, Tacho*; Antonio-*Tono, Toño*; Araceli-*Cheli*; Arcecio-*Cecho*; Beatriz-*Biachi*; Belisario-*Beliche*; Betsabé-*Becha*; Bonifacia-*Chacha, Facha*; Carlos-*Caliche, Calocho, Carlincho, Carlucho*; Carmenza-*Camelucha*; Cecilia-*Cechi, Chechi, Chela, Chichila, Chila, Chita, Yiya*; Celia-*Chela*; Claudia-*Caya, Yaya*; Clemencia-*Checha, Mencha*; Concepción-*Concha, Conchi, Conchita, Cunchi*; Constanza-*Concha, Conchan*; Consuelo-*Chelo*; Dionisio-*Chonicho*; Efigenia-*Geña*; Ercilia-*Chila*; Elisa-*Licha*; Eliseo-*Cheo*; Elizabeth-*Chava, Chavela, Licha*; Eloísa-*Locha*; Elsa-*Echa*; Emilio-*Miyo*; Encarnación-

[6] PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA, *El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central*, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, IV, Buenos Aires, 1938, pág. 305; RODOLFO LENZ, *La oración y sus partes*, Cuarta edición, Santiago de Chile, 1944, pág. 207; PETER BOYD-BOWMAN, *op. cit.*, págs. 142-143; H. L. A. VAN WIJK, *Los hipocorísticos hondureños*, en *Romanistisches Jahrbuch*, tomo XV, 1964, pág. 307.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Cachón, Chon, Choncha; Esperanza-*Pancha, Panchita*; Eusebio-*Chebo*; Eustacio-*Tacho*; Feliciano-*Chano*; Francisco-*Chico, Chicho, Pacho, Pancho, Pocho*; Gloria- *Goya*; Gonzalo-*Chalo*; Graciela-*Chela, Chelo, Gache*; Griceldina-*Chela*; Gustavo-*Chavo*; Herminia-*Miña*; Horacio-*Lacho*; Ignacia-*Nacha*; Ignacio-*Nachín, Nacho*; Inocencia, -o-*Chencha, -o*; Isabel-*Chaba, Chabas, Chabe, Chabela, Chabele, Chabelín, Chabelo, Chabi, Chabita, Chela, Ichabel*; Isidro-*Chilito, Chilo*; Jesús-*Chuchín, Chucho*; Jesusa-*Chucha*; José-*Cucho, Chejo, Chelo, Chepe, Chepín, Chucho, Joachas*; José Eduardo-*Chepe*; José María-*Chema, Chepe*; Josefa-*Chela, Chepa, Chepe*; Josefina-*Chepa, Chepina, Chepita*; Leocadia-*Peya*; Lisandro-*Licho*; Lucero-*Chelo, Cheo, Chero*; Lucía-*Chía, Lucha, Luchi, Luchía, Luchita*; Luciano-*Luchano, Lucho*; Lucila-*Chía, Chichila, Chila, Lucha*; Lucio-*Filucho, Luchín, Lucho*; Luis-*Chuchín, Filucho, Luchito, Lucho*; Luisa-*Lucha, Luchi, Luchita*; Luz-*Lucha*; Marcela-*Chela*; María de Jesús-*Chucha*; Mauricio-*Micho, Mincho, Papicho*; Mercedes-*Mechas, Meche, Mechele, Mechi, Mechis, Mechitas, Mechites, Mechula, Mechosa, Mencho, Merche*; Nancy-*Nanchita*; Narcisa-*Nacha*; Nepomuceno-*Cheno*; Nicolás-*Colacho*; Rocío-*Roches*; Rosa-*Ocha, Rochi*; Rosario m. -*Challo, Charito*; Rosario f. -*Chalito, Chalo, Challa, Challo, Chayo, Charito, Charitos, Charo*; Siervo-*Chevo*; Sofía-*Chofa*; Soledad-*Chola*; Teodosia-*Tocha*; Tránsito-*Tacha*; Vicente-*Chente*; Virginia-*Giña, Guiña*; Wenceslao-*Chelao, Chelo*; Yesid-*Yeyo*; Zoila-*Chele, Chola.*

4.2. Pérdida de *r*[7]:

Abelardo-*Aldo, Lalo*; Adriana-*Nana*; Adriona-*Dona*; Alberto-*Beto*; Alcira-*Chila*; Alejandro-*Alejito, Alejo*; Alfredo-*Alfe*; Álvaro-*Lalo*; Amparo-*Palo*; Andrés-*Andi*; Arturo-*Tulo, Tutís, Tuto*; Astrid-*Ati*; Aurelio-*Lelo, Leo*; Beatriz-*Beta, Betina, Biachi, Biata, Bibi, Tatis, Tiz*; Belisario-*Bélico, Beliche*;

[7] LUIS FLÓREZ, *op. cit.*, págs. 219-220; JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO, *Acerca de la apropiación por el niño del sistema fonológico español*, en *Thesaurus*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, XXVI, núm. 2, pág. 331; PETER BOYD-BOWMAN, *op. cit.*, pág. 143; H. L. A. VAN WIJK, *op. cit.*, págs. 307-308.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Berna-*Nana*; Bernardo-*Lalo, Nano*; Berta-*Beta, Beti*; Candelaria-*Canducha, Canducho*; Carlota-*Caota*; Carlos-*Calica, Caliche, Calila, Calocho, Chalie*; Carlos Alberto-*Cabeto*; Carlos Andrés-*Candés*; Carmen-*Camela, Camelucha, Camenchus, Cancho*; Carmenza-*Camelucha*; Cipriano-*Piano*; Cristina-*Cati*; Dagoberto-*Beto*; Darío-*Lalito*; Dolores-*Dola, Doli, Lola, Lolín, Lolita, Loló*; Doris-*Doli*; Dorotea-*Doly*; Edelberto-*Beto*; Edelmira-*Mima, Mimí, Mimía, Mimiya*; Edilberto-*Beto*; Eduardo-*Dado, Edo*; Encarnación-*Cachón*; Enrique-*Quico, Quique*; Esperanza-*Pana, Pancha, Panchita, Pandita*; Esther-*Teté, Tetes, Tita*; Estofer-*Tofes*; Everardo-*Lalo*; Federico-*Fico, Quico*; Fernando-*Enano*; Francisca-*Fanny, Paca, Pacha*; Francisco-*Paco, Pacho, Pancho, Pocho*; Fructuoso-*Fueto*; Gabriel-*Gabi, Gabito, Gabo*; Gabriela-*Chela, Gaby, Gubi*; Gabrielina-*Gabis*; Gertrudis-*Tula, Tutú*; Gilberto-*Beto*; Gloria-*Goya, Yaya, Yoya, Yoyis*; Graciela-*Gache*; Gregorio-*Goyo, Yoyo*; Guillermo-*Guilo, Guille, Guillo, Guilly, Gullo, Memo*; Héctor-*Hetico*; Heriberto-*Beto*; Hernesto-*Nene, Nené*; Homero-*Momo*; Horacio-*Lacho*; Humberto-*Beto*; Isidro-*Chilito, Chilo, Chillo, Iso*; Israel-*Itita*; Javier-*Javo*; Jesús Alberto-*Beto*; Jorge-*Coque, Coqui*; Jorge Fernando-*Josefo*; José María-*Chema, Chepe*; José Roque-*Coque*; Juan Carlos-*Juanca*; Leonor-*Leona, Leoni, Nona, Nonó*; Lisandro-*Lancho, Licho, Lisancho*; Lorena-*Lola*; Lucrecia-*Luca, Lulú, Luquita*; Luis Enrique-*Tite, Titite*; Luis Guillermo-*Luisgui*; Luis Hernando-*Luisache*; Luis Jorge-*Boyoye*; Margarita-*Maga, Maggi, Mago, Magui*; María-*Mamilia, Manida, Maqueña, Mayo, Meña*; María del Carmen-*Maca*; María Ema-*Mimiya*; María Eugenia-*Maqueña, Mayi, Meña*; María Isabel-*Mabel*; María Piedad-*Mapi*; María Teresa-*Maite*; María Victoria-*Mayo*; Mariela-*Mema*; Marina-*Nina*; Mauricio-*Mao, Mausetún, Micho, Mincho*; Mercedes-*Mechas, Meche, Mechele, Mechi, Mechis, Mechitas, Mechites, Mechula, Mechosa, Mencho, Meme, Memé, Mene*; Mireya-*Miya, Yeya, Yoya*; Narcisa-*Nacha;* Norberto-*Beto, Eto*; Oliverio-*Olivo*; Omar-*Omo*; Patricia-*Pat, Pata, Pati, Patica, Pato, Patty, Patuca*; Patricio-*Pati*; Pedro-*Pechi, Pepe, Pete, Peyo, Piene, Pon*; Pedro Antonio-*Popoño*; Peregrina-*Pina*; Pilar-*Pili, Pilín, Pilo, Pinina*; Policarpa-*Pola, Poli, Polo, Popa*; Policarpo-*Polo, Pololo*; Primitiva-*Pipita*; Rigoberto-*Beto*;

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Roberto-*Beto, Bob*; Rodolfo-*Nono*; Rosa-*Ocha*; Rosario m.-*Challo*; Rosario f.-*Chalito, Chalo, Challa, Challo, Chayo*; Sandra-*Sandi, Sandy*; Saturnina-*Sasá*; Saturnino-*Sato, Tino*; Siervo-*Chevo*; Teresa-*Tete, Teteya, Tetica*; Tránsito m.-*Tacho, Tásito, Tato*; Tránsito f.-*Tacha, Tásita, Tata*; Trinidad-*Tina*; Víctor-*Tico, Titico, Tito, Vico, Viti, Vito; Victoria-Totoya, Toya, Vick, Vique, Viqui*; Zacarías-*Zacas, Zaco*; Zoraida-*Yaya.*

4.3. *r* > *l*[8]:

Abelardo-*Aldo*; Alcira-*Chila*; Amparo-*Palo*; Aurelio-*Lelo*; Aurora-*Lora*; Dolores-*Lola, Lolín, Lolita*; Doris-*Doli*; Dorotea-*Doly*; Horacio-*Lacho*; Isidro-*Chilito, Chilo*; José Dolores-*Lolo*; Lorena-*Lola*; Lucero-*Chelo*; María Dolores-*Lola, Lulú*; Rosario-*Chalito, Chalo.*

4.4. *r, ry* > *y*[9]:

Eduardo-*Yayo*; Gloria-*Goya, Yoya*; Gregorio-*Goyo, Yoyo*; María-*Mayo*; Mario-*Mayo*; Victoria-*Totoya, Toya.*

4.5. Pérdida de *l*[10] en cualquier lugar del nombre:

Alberto-*Aber*; Avelina-*Minina*; Elsa-*Echa*; Felipe-*Pipe, Pipo*; Floralba-*For*; Gabriel-*Gabo*; Helena-*Hena*; Lucila-*Chía*; Matilde-*Martina, Martuca, Martucha, Matuca, Matucha*; Nelson-*Ney*; Olga-*Coca, Goga*; Petronila-*Petra, Petrona*; Uldarico-*Uva*; Uvaldina-*Uvita.*

4.6. Pérdida de la *-d-*[11]:

En muchos casos lo que hay es cambio (casi) total de la morfología original del nombre: Adela-*Chela*; Adriana-*Na-*

[8] LUIS FLÓREZ, *op. cit.*, pág. 211; JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO, *op. cit.*, pág. 311; PETER BOYD-BOWMAN, *op. cit.*, pág. 143; H. L. A. VAN WIJK, *op. cit.*, pág. 308.

[9] PETER BOYD-BOWMAN, *op. cit.*, pág. 143; H. L. A. VAN WIJK, *op. cit.*, pág. 308.

[10] JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO, *op. cit.*, pág. 331; PETER BOYD-BOWMAN, *op. cit.*, pág. 134; H. L. A. VAN WIJK, *op. cit.*, pág. 308.

[11] H. L. A. VAN WIJK, *op. cit.*, pág. 308.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

na; Alcira-*Lelito*; Alejandro-*Alejito, Alejo*; Armando-*Armo*; Benedicto-*Beni*; Bernarda-*Nana*; Bernardino-*Berni*; Bernardo-*Berno*; Bertilda-*Berta*; Cleotilde-*Clota*; Clotilde-*Cleo*; Edelmira-*Ermila*; Federico-*Fico*; Fernando-*Enano, Nano*; Florinda-*Flora*; Griceldina-*Chela*; Hernando-*Nacho, Nancho, Nano*; Hilda-*Hilito, Hilo*; Imelda-*Mela*; Leonilde-*Leona, Lila*; Leopoldina-*Pilina, Pola*; Leopoldo-*Polo*; Luis Hernando-*Luisache*; Magdalena-*Maga, Magala, Mago, Magola, Magolo*; Matilde-*Martina, Martuca, Martucha, Matuca, Matucha*; Mélida-*Mela*; Melquiceda-*Melio*; Melquicedec-*Melco*; Mercedes-*Mechas, Mechis, Mechitas, Mechites, Mechula, Mechosa, Mencho*; Natividad-*Nativa*; Orlinda-*Nana*; Pedro-*Pechi, Pepe, Perico, Perucho, Pete, Piene, Pier, Pirie, Pierín, Pietro, Pon*; Pedro Antonio-*Popoño*; Ricardo-*Rico, Richi, Ringo, Riqui*; Rodolfo-*Nono*; Rodrigo-*Roque, Roro*; Salvador-*Salvo*; Soledad-*Solis*; Teodosia-*Tocha*; Trinidad-*Tina, Trina*; Yolanda-*Yolis*.

4.7. *d* fricativa $>$ *l*[12]:

Abelardo-*Lalo*; Adeida-*Leíto, Lelito*; Adelaida-*Lala*; Bernardo-*Lalo*; Eduardo-*Lalo, Lolo*; Edward-*Lalo*; Everardo-*Lalo*; Gertrudis-*Tula*; Heliodoro-*Lolo*; Idalí-*Lalito, Lalo*; Isidro-*Chilo;* Mercedes-*Mechele, Mechula*; Orlando-*Lalo*.

4.8. *d* fricativa $>$ *y*[13]:

Adelaida-*Yaya*; Alfredo-*Freyo*; Eduardo-*Yayo*; Magdalena-*Maya, Mayita*; Pedro-*Peyo*; Zoraida-*Yaya*.

4.9. Pérdida de yod[14]:

Alicia-*Liza*; Amelia-*Mela*; Antonio-*Tono*; Aurelio-*Lelo*; Cecilia-*Chela, Chichila, Chila*; Celia-*Chela*; Delia-*Dela, Ela*; Emilio-*Milo*; Elia-*Ela*; Ercilia-*Chila*; Eugenia-*Nena*; Eulalia-

[12] *Ibid.*, pág. 308.

[13] *Ibid.*, pág. 308.

[14] *Ibid.*, pág. 308; PETER BOYD-BOWMAN, *op. cit.*, pág. 144.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Lala; Eusebio-*Chebo*; Graciela-*Grace*; Herminia-*Nina*; Javier-*Javo*; Liliana-*Lala*; Lucrecia-*Luca*; Marceliano-*Marcelo*; Octavio-*Tavo*; Ofelia-*Fela*; Otilia-*Tila*; Reine-*Rene*; Rosario-*Charo, Saro*; Santiago-*Tatao*; Sebastián-*Tano*.

4.10. Diptongos reducidos por la pérdida o alteración de su elemento cerrado[15]:

Adelaida-*Adela, Lala, Yaya*; Analucía-*Lucha*; Anastasia-*Tacha*; Anastasio-*Nacho, Tacho*; Ascanio-*Nelo*; Aurelio-*Lelo*; Cecilia-*Chela, Chila*; Celia-*Chela*; Cleotilde-*Clota*; Consuelo-*Chelo*; Daniel-*Dano*; Darío-*Daro*; Delia-*Dela, Ela*; Eduardo-*Dado, Lalo, Yayo*; Efraín-*Francho*; Elia-*Ela*; Eulalia-*Lala*; Eusebio-*Chebo*; Ezequiel-*Seco*; Fausta-*Fata*; Fausto-*Tato*; Gabriela-*Chela*; Heliodoro-*Lolo*; Jairo-*Jacho*; Javier-*Javo*; Liliana-*Lala*; Lucía-*Lucha*; Lucrecia-*Luca*; Luis-*Luchito, Lucho*; Luisa-*Lisa, Lucha, Luchi*; Luis Carlos-*Lucas*; Manuel-*Mano, Manolín*; Manuela-*Manola*; Marceliano-*Marcelo*; Mardoqueo-*Mardoco*; Mauricio-*Maro*; Octavio-*Tavo*; Ofelia-*Fela*; Otilia-*Tila*; Paola-*Pola*; Paulina-*Panina*; Reinel-*Rene*; Rosario-*Chalo, Charo, Saro*; Rosaura-*Rosa*; Santiago-*Chago, Tatao, Tatayo*; Sebastián-*Tano*; Siervo-*Chevo*; Zenaida-*Zena*; Zoila-*Chola*; Zoraida-*Zora*.

4.11. *w-* > *b-*[16]:

Eduardo > E(d)uardito-*Varito*; Waldina-*Uva, Uvita*.

4.12. En los hipocorísticos se conserva al final de sílaba la *-n* del positivo[17]:

Aminta-*Minta*; Amanda-*Manda*; Armando-*Mando, Nando*; Carmenza-*Menza*; Domingo-*Mingo*; Fernando-*Nando*; Francelina-*Francia*; Franco-*Anco*; Herminda-*Minda*; Hernando-

[15] *Ibid.*, pág. 309; *ibid.*, pág. 144.

[16] PETER BOYD-BOWMAN, *op. cit.*, pág. 144.

[17] *Ibid.*, págs. 144-145; H. L. A. VAN WIJK, *op. cit.*, pág. 309.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Nando; Inocencio-*Cencio*; Olinda-*Linda*; Raimunda, -o-*Munda, -o*; Sacramento-*Mento*; Sandra-*Sandi*; Vicente-*Cente, Chente, Petente, Tente.*

Hay algunos casos en que se conserva la *n* ante *ch*:

Alfonso-*Foncho, Moncho, Pancho, Poncho*; Clemencia-*Chencha, Mencha*; Concepción-*Concha, Conchan*; Encarnación-*Choncha*; Esperanza-*Pancha, Panchita*; Hernando-*Nancho*; Inocencia, -o-*Chencha, -o*; Lisandro-*Lancho, Lisancho*; Nancy-*Nanchita.*

En nuestros materiales el sufijo *-cho* se agrega principalmente a nombres de pila terminados en *-n*:

Benjamín-*Mincho*; Carmen-*Mencha*; Efraín-*Francho*; Encarnación-*Choncha*; Fermín-*Mincho*; Germán-*Germancho, Mancho*; Juan-*Juancho*; Mirian-*Miriоncha*; Ramón-*Moncho.*

En general las consonantes finales se pierden, pero también en final de palabra se agrega un sufijo u otro signo morfológico (*-o, -a, -i, -e*):

Agustín-*Agustino, Agusto*; Alcibiades-*Alcibio*; Andrés-*Andresano*; Ángel-*Gelo*; David-*Davo*; Diógenes-*Diogo*; Dolores-*Lola, Loló*; Edgard-*Gari*; Eleázar-*Saco*; Elizabeth-*Chaba, Chabela*; Esther-*Teté, Tetes*; Ezequiel-*Seco*; Ferdinán-*Nando*; Filemón-*Filo*; Gabriel-*Gabo, Gabito*; Gertrudis-*Tula, Tutú*; Habacuc-*Cuco*; Inés-*Nacha, Nechi*; Isabel-*Chabela, Chabele, Chabelo*; Ismael-*Maelo*; Javier-*Javo*; Joaquín-*Quino*; Leonor-*Leona, Leoni*; Luz-*Lucero, Luci, Lucha, Lula*; Melquisedec-*Melco*; Mercedes-*Mechele, Mechula, Mechosa*; Nancy-*Nana*; Nely-*Nelucha, Nena*; Nefaty-*Neto*; Nicolás-*Colacho*; Piedad-*Piti*; Pilar-*Pilarica, Pili, Pinina*; Rafael-*Fico, Quico, Rafico*; Raquel-*Raca, Raco, Raqueta*; Ruby-*Bita, Ruca*; Ruth-*Ruca, Ruqui, Ruty*; Salvador-*Salvo, Sofi*; Saúl-*Sáulo*; Sebastián-*Tano*; Soledad-*Chola, Sola*; Tobías-*Tobo*; Tomás-*Tomate, Tomo*; Trinidad-*Trino* m., *Trina* f.; Valentín-*Valo*; Víctor-*Vico.*

4.13. $f > p$[18]:

Alfonso-*Pancho, Pocho, Poncho, Popocho*; Delfina-*Pina*; Fernando-*Percho*; Francisca-*Paca, Pacha*; Francisco-*Paco, Pa-*

[18] *Ibid.*, págs. 145-146; *ibid.*, pág. 310.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

cho, Pancho, Pocho; Josefa-*Chepa, Chepe, Pepa*; Josefina-*Chepa, Chepina, Pepa, Pepina*; Sofía-*Pipía.*

j > *k*:

Ángel María-*Quico*; Jorge-*Coque, Coqui*; José Roque-*Coque*; Juan-*Concho.*

4.14. Otros cambios esporádicos[19]:

Palatalización del grupo *-ti-*: Santiago-*Chago.* El grupo *-ndr-* se reduce a *-nch-* en Lisandro-*Lancho, Lisancho.* La *b* se pierde en Octavio-*Tayo,* pero en Eusebio-*Chebo,* Octavio-*Tavo* hace caer la yod. En Carmen-*Carmela, Camelucha, Camela, Carmelita, Carmitica,* Carmenza-*Camelucha,* Herminia-*Hermis,* Hermencia-*Hermes,* Ramón-*Ramas* hay disimilación de dos nasales. Armanda-*Daman,* Onofre-*Freno,* Dino-*Oni* y Aminta-*Tami* muestran metátesis. Otros cambios acentuales (exceptuando los que caracterizan los nombres apocopados) forman la base de Belisario-*Bélico,* Beatriz-*Biátriz,* Ceferino-*Céfero,* César-*Cesáreo,* Edilberto-*Díber,* Dorotea-*Dóroy,* Felicidad-*Felícitas,* Ángel-*Gelo,* Genoveva-*Génova,* José-*Jóse,* Eloísa-*Locha,* Margarita-*Márgara, Márgaret,* Emilia-*Milí,* Noemí-*Noema,* Piedad-*Pía,* Ricardo-*Richar,* Roberto-*Róbel,* Saúl-*Saulo,* Silvestre-*Sílver,* Tomás-*Tómas.* Beatriz-*Biachi* denuncia una pronunciación palatalizada del grupo *-tr-*. Laura-*Lora, Lori,* Paula-*Pola* y Paulina-*Pola, Polín* no son cambios *au* > *o,* sino influencia de la pronunciación del inglés.

4.15. Reduplicación de una sílaba o de diversos fonemas del nombre de pila[20]:

Abelardo, Álvaro, Bernardo, Eduardo, Edward, Everardo, Gonzalo, Idalí, Luis, Orlando-*Lalo*; Adelaida, Eulalia, Liliana-*Lala*; Adelaida, Claudia, Esperanza, Gloria, Ruth, Zo-

[19] *Ibid.*, págs. 146-147; *ibid.*, pág. 310.

[20] *Ibid.*, pág. 147; *ibid.*, pág. 310.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

raida-*Yaya*; Adriana, Ana, Bernarda, Carmen, Diana, Eliana, Margarita, Nancy, Orlinda, Susana-*Nana*; Agustín-*Totín*; Alfonso-*Popocho*; Andrés, Augusto, Cándido, Ignacio, Ramón, Tomás, Víctor-*Tito*; Angelina, Cristina, Guillermina, Herminia, Marina-*Nina*; Ángel María, Enrique, Federico, Francisco, Rafael-*Quico*; Antonio, Rosita-*Toto*; Arturo, Augusto-*Tuto*; Aurelio-*Lelo*; Beatriz, Bibiana-*Bibi*; Bernardo, Eduardo, Fausto, Gustavo, Tránsito m. -*Tato*; Candelaria, Carmen, María Antonia-*Cuca*; Cecilia-*Chechi, Yiya*; Clara-*Titica*; Claudia, Constanza, Marta, Tránsito f. -*Tata*; Clemencia-*Checha*; Clementina, Cristina-*Titina*; Dolores, Lorena, María Dolores, Olga-*Lola*; Dolores, Eduardo, Heliodoro, José Dolores-*Lolo*; Dolores, Lucero, Lucía, Lucrecia, María Luisa-*Lulú*; Edelmira-*Mima, Mimía*; Edelmira, María Ema-*Mimiya*; Elena, Elizabeth, Eugenia, Nely, Orfilia, Teresa-*Nena*; Eliana, Liliana, Nancy, Dyanny-*Nani*; Encarnación-*Choncha*; Enrique, Habacuc-*Cuco*; Enrique, Luis Enrique-*Quique*; Enriqueta-*Quiqueta*; Epifanio-*Petete, Pitato*; Esther-*Teté, Tetes*; Esther, Margarita, Rosa, Rosita, Ana María-*Tita*; Felipe-*Pipe, Pipo*; Fernando, Hernando, Bernardo-*Nano*; Francisco, Gisele-*Chicho*; Gertrudis, María de Jesús-*Tutú*; Gloria, Mireya-*Yoya*; Gloria-*Yoyis*; Gregorio-*Yoyo*; Ernesto-*Nene, Nené*; Homero-*Momo*; Jesusa, María de Jesús-*Chucha*; Jorge, José Roque-*Coque*; Jorge, Óscar-*Coqui*; José, José Manuel, José María, Pedro, Vicente, Edgar-*Pepe*; Josefa, Josefina-*Pepa*; Leonilde-*Lila*; Leonor-*Nona, Nonó*; Lilia, Lilian-*Lili*; Liliana-*Lili*; Lucila, Cecilia-*Chichila*; Luz-*Lula*; Magdalena-*Lela*; Mariela-*Mema*; Mercedes-*Meme, Memé*; Millán-*Mimo*; Mireya-*Yeya*; Moisés-*Totó*; Noemí-*Mimí, Niní*; Olga-*Coca, Goga*; Pedro Antonio-*Popoño*; Policarpa-*Popa*; Policarpo-*Pololo*; Rodrigo-*Roro*; Rogelio-*Tote*; Santiago-*Tatao, Tatayo*; Saturnina-*Sasá*; Teresa-*Tete*; Vicente-*Petente, Tente*; Victoria-*Totoya*; Yadira-*Yaya*; Yezid-*Yeyo*.

4.16. Nombres reducidos por apócope (y en algunos casos por posible influencia del inglés):

Abelardo-*Ábel*; Adriana-*Adri*; Agapito-*Aga*; Agustín-*Agus*; Alberto-*Álber, Albert*; Alcides-*Alci*; Alejandra, Alejandrina-

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Aleja; Alexander, Alexandra-*Álex*; Alfredo-*Álfred*; Alicia-*Ali*; Amelia-*Ame*; Ana-*An*; Anatolio-*Ana*; Anastasio-*Anás*; Anunciación-*Anuncia*; Araceli-*Ara*; Argemiro-*Arge*; Armando-*Arma*; Arturo-*Ar, Artu, Ártur*; Ataníbal-*Ata*; Atilano-*Atila*; Augusto-*Augus*; Baltasar-*Balta*; Bartolomé-*Bartolo*; Baudelino-*Baude*; Beatriz-*Beatri*; Belarmina-*Bela*; Belisario-*Beli, Belis*; Benigno-*Beni*; Benjamín-*Benja*; Berenice (m. f.) -*Bere*; Bernabé, Bernardino, Bernardo-*Berna*; Bibiana-*Bibian*; Bonifacio-*Boni*; Buenaventura-*Buen*; Camilo-*Cami*; Candelaria-*Cande, Candela*; Capitolino-*Capi*; Carmenza-*Carmen*; Carolina-*Caro, Cárol*; Casimiro-*Casi*; Catalina-*Cata*; Cayetano-*Caye*; Cecilia-*Ceci, Cécil*; Ceferino-*Cefe*; Celia, Celina-*Celi*; Cenaida-*Cena*; Cipriano-*Cipria*; Clementina-*Cle*; Clemencia-*Clemen*; Cleotilde *Cleo*; Clímaco-*Clima*; Clodomira-*Clodo*; Clotilde-*Cloti*; Condelana-*Conde*; Constantino-*Consta*; Consuelo-*Consu, Consue*; Corina-*Cori*; Cristina-*Cris, Crist, Cristi*; Cristóbal, Cristobalina-*Cristo*; Cupertino-*Cúper*; Custodio-*Custo*; Dagoberto-*Dago*; Danelia-*Dane*; Daniel-*Dan, Dani*; Darío-*Dari*; Débora-*Debo*; Deyanira-*Deya*; Diana-*Di*; Diógenes-*Dío*; Dionisio-*Dioni*; Dolores-*Dolo*; Domitila-*Domi*; Domingo-*Domin*; Doralice-*Dora*; Edgar-*Ed*; Edelmira-*Édel*; Edilberto-*Edi, Édil*; Eduardo-*Edua, Éduar*; Efigenia-*Efi*; Elena-*Elen*; Eliana, Elisa, Elizabeth-*Eli*; Eliseo-*Elis*; Elizabeth-*Elisa*; Eloísa-*Elo*; Emilia, -o -*Emi*; Emiliana-*Emilia*; Emperatriz-*Empera*; Encarnación-*Encarna*; Estefanía-*Estefa, Estefan*; Etelvina-*Étel*; Eugenia-*Eu*; Eulalia-*Eula*; Evangelina-*Eva*; Evaristo-*Évar*; Evelia, Evelyn-*Eve*; Evelio-*Eveli*; Everardo-*Éver*; Fabio-*Fab*; Fabio, Fabiola-*Fabi*; Felicidad, Felipe, Felisa-*Feli*; Fermina, Fernando-*Fer*; Fernando-*Ferna, Fernán*; Filemón-*File*; Filomena-*Filo*; Floralba-*Flor, Flora*; Franco-*Fran*; Francelina-*France*; Francisca-*Francis*; Freddy-*Fred*; Gabino-*Gabi*; Gamaliel-*Gama*; Gerardo-*Ger*; Gilberto-*Gil*; Gloria-*Glori*; Gonzalo-*Gonza*; Gratiniano-*Grati*; Gregorio-*Grégori*; Guilombo-*Guilo*; Guillermo-*Guille, Guíller*; Gumersindo-*Gúmer*; Gustavo-*Gus*; Helena-*Helen*; Heliodoro-*Helio*; Heriberto-*Heri*; Herminia-*Hermi*; Hernando-*Hernán*; Hipólito-*Hipo*; Humberto-*Humbe, Húmber*; Imelda-*Ime*; Inocencio-*Ino*; Isaías, Isabel-*Isa*; Iselina-*Ise*; Isidro, Isidora-*Isi*; Ismael-*Isma*; Isolina-*Iso*; Javier-*Javi*; Jonás-*Jona*; Josefina-*José*;

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Julia-*Juli*; Lastenia-*Laste*; León, Leonardo, Leoncio, Leonel, Leónidas, Leonor, Leopoldo, Leovigildo-*Leo*; Leonel, Leónidas-*León*; Leonardo-*Leonar*; Leticia-*Leti*; Libia-*Libi*; Liborio-*Libo*; Liliana-*Lili*; Lilia, Lilian-*Lili*; Lizardo-*Liz*; Lucrecia-*Lucre*; Lucía-*Lucy*; Ludivia-*Ludi*; Mabel-*Mabe*; Magdalena-*Magda*; Magola-*Mago*; Marina-*Mar*; Marcela-*Marce, Marcel*; Mardoqueo-*Mardo*; Margarita-*Marga*; María, Maribel, Mariela, Marina, Marisol-*Mari*; Mauricio-*Mauri*; Maximiliano, Máximo-*Max*; Maximiliano-*Maxi, Maxi*; Miguel-*Migue*; Milcíades-*Milcia*; Milena-*Mile*; Moisés-*Moi*; Mónica-*Moni*; Natalia-*Nata*; Natividad-*Nati*; Nelson-*Nel*; Nepomuceno-*Nepo*; Nicéforo-*Nice*; Nicodemus, Nicolás-*Nico*; Nicolás-*Nicol, Nicola*; Norberto-*Nor*; Nubia-*Nubi*; Octavio-*Octa*; Ofelia-*Ofe*; Olinda-*Oli*; Omar-*Om*; Orlando-*Or*; Oswaldo-*Óswal*; Otilia-*Oty*; Paola-*Pao*; Patricia-*Pat*; Patrocinio-*Patro*; Paulina-*Pau, Pauli*; Piedad-*Pie*; Policarpa-*Poli*; Presentación-*Presenta*; Purificación-*Pura, Purifica*; Rafael-*Rafa*; Ramiro-*Rami*; Raimunda, -o-*Ray*; Rebeca-*Rebe*; Remberto-*Rembe*; Remedios-*Reme*; Resumecio-*Resume*; Reynaldo-*Rey*; Rigoberto-*Rigo*; Roberto-*Róber, Róbert*; Rocío-*Roci*; Rodolfo-*Rodo*; Rodrigo-*Rodri*; Rogelio-*Roge*; Rosaura-*Rosa*; Rosita-*Rosi*; Rubén-*Rube*; Salomón-*Salo*; Salvador-*Salva*; Samuel-*Sam*; Santiago-*Santi*; Saturnina, -o-*Satu, Satur*; Sebastián-*Sebas*; Seferina-*Sefe*; Socorro-*Soco*; Sofía-*Sofi*; Soledad-*Sol, Sole*; Soraya-*Sora*; Susana-*Susan, Susy*; Tatiana-*Tati*; Teodolindo, Teodoro, Teodosia-*Teo*; Teresa-*Tere*; Tiberio-*Tibe*; Tobías-*Tobi*; Tomás-*Tom*; Trinidad-*Trini*; Uldarico-*Ulda*; Valentín, Valentina-*Vale*; Verónica-*Vero*; Víctor-*Vic*; Virginia-*Virgi*; Visitación-*Visita*; Vivianne-*Vivi*; Wenceslao-*Wences*; Willington-*Wili*; William-*Willy*; Yadira-*Yadi*; Yaneth-*Yane*; Yezid-*Yezi*; Yolanda-*Yola*; Yolima-*Yoli*; Zenaida-*Zena*; Zoraida-*Zora*.

4.17. Nombres con aféresis:

Absalou-*Salou*; Agapito-*Pito*; Agripina-*Pina*; Aguedita-*Ita*; Agustín, Valentín-*Tin*; Agustina, Cristina, Ernestina-*Tina*; Alberto, Edelberto, Heriberto-*Berto*; Alirio-*Lirio*; Álvaro-*Varo*; Amelia-*Melia*; Amelia, Ofelia-*Lía*; Aminta-*Minta*; Amparo-*Pa-*

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

ro; Anastasio-*Tasio*; Anatolio-*Lío*; Ángela-*Gela*; Aníbal-*Bal*; Antonio-*Tonio*; Argemiro, Edelmiro, Floresmiro, Ramiro-*Miro*; Amanda, -o-*Manda, -o*; Arturo-*Turo*; Angelina, Carolina, Catalina, Celina, Evangelina, Isabelina, Isolina-*Lina*; Augusto-*Gusto*; Aurora-*Rora*; Avelina, Catalina, Isolina, Marina-*Ina*; Bautista-*Tista*; Beatriz-*Triz*; Belarmina-*Mina*; Benjamín-*Min*; Bernardino-*Dino*; Bernardo-*Nardo*; Berenice-*Nice*; Capitolino-*Tolino*; Carmenza-*Menza*; Cayetano-*Tano*; Clímaco-*Maco*; Clotilde, Matilde-*Tilde*; Constantino, Cupertino, Ernestino, Florentino-*Tino*; Cristóbal-*Tóbal*; Débora-*Bora*; Deiro-*Iro*; Delfina, Josefina-*Fina*; Dino-*Ino*; Dionisio-*Nisio*; Domingo-*Mingo*; Domitila-*Tila*; Elena, Magdalena-*Lena*; Elisa-*Isa, Lisa*; Emilia-*Lía*; Eugenia-*Genia*; Eulalia-*Lalia*; Evaristo-*Aristo*; Felipe-*Lipe*; Fernando, Hernando-*Nando*; Franco-*Anco*; Germán-*Man*; Genoveva-*Veva*; Gerardo-*Ardo*; Guadalupe-*Lupe*; Gustavo-*Avo, Tavo*; Hercilia-*Cilia*; Herminda-*Minda*; Ismael-*Mael*; Joaquín-*Quin*; Lázaro-*Zaro*; Lisandro-*Sandro*; Lucila-*Cila*; Manela-*Nela*; Manela, Mariela-*Ela*; Olinda-*Linda*; Onofre-*Fre, Ofre*; Osmar-*Mar*; Raimunda, -o-*Munda, -o*; Rodrigo-*Igo*; Rogelio-*Elio, Gelio*; Rosario-*Sario*; Sacramento-*Mento*; Santiago-*Ago*; Sofía-*Fía*; Teodoro-*Oro*; Tomás-*Más*; Vicente-*Cente*; Zenaida-*Ida*.

4.18. Nombres con síncopa:

Adelina-*Adela*; Agapito-*Agapo*; Abelardo-*Aldo*; Alejandro-*Alejo*; Angélica-*Ángela*; Argemira-*Amira*; Armando-*Armo*; Aurora-*Aura*; Benita-*Bena*; Berenice-*Berene*; Bernardo-*Berno*; Berta-*Beta*; Carlota-*Caota*; Carmina-*Carma*; Carolina-*Carla, Carola*; Catalina-*Catana*; Cayetano-*Cayo*; Ceferino-*Céfero*; Clemencia, Clementina-*Clema*; Darío-*Daro*; Delia-*Dela*; Diana-*Dina*; Dioselina-*Diosa*; Domingo-*Domo*; Dorila, Dorotea-*Dora*; Eduardo-*Edo*; Efigenia-*Efa*; Elena-*Ena*; Elvira-*Elvia*; Ernesto-*Erneo*; Fausta-*Fata*; Faustino-*Fausto*; Federico, Francisco-*Fico*; Felisa-*Fela*; Fermina-*Ferma*; Floralba, Florentina-*Flora*; Florencio, Florentino-*Floro*; Genoveva-*Génova*; Georgina-*Georgia*; Glorinda-*Glora*; Gonzalo-*Gonzo*; Graciela-*Gracia*; Guillermo-*Guillo, Gullo*; Gustavo-*Guso*; Helena-*Hena*; Iselina-*Ilina*;

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Isidro-*Iso*; Josefina-*Josefa*; Laureano-*Lauro*; Lorenzo-*Loro*; Luisa-*Lisa*; Luciano-*Lucio*; Lucrecia-*Luca*; Magdalena-*Maga, Magala*; Magnolia-*Magna*; Mauricio-*Mao, Maro, Mauro*; Marceliano-*Marcelo*; Margarita-*Márgara, María*; Mélida-*Mela*; Mireya-*Miya*; Mónica-*Mona*; Nepomucena, -o-*Nepa, -o*; Octaviano-*Octavio*; Oliverio-*Olivo*; Onofre-*Ofre*; Pacífico-*Paco*; Patricia-*Pata, Patica*; Paulina-*Paula*; Peregrina-*Pina*; Petronila-*Petra, Petrona*; Policarpa, Paola-*Pola, Popa*; Policarpo-*Polo*; Primitiva, -o-*Prima, -o*; Ramiro-*Ramo*; Ricardo-*Rico*; Rodrigo-*Rodro, Roro*; Rosalbina-*Rosalba*; Salomón-*Salmón*; Santiago-*Santo, Siago*; Saturno-*Sato*; Sofía-*Sofa*; Tránsito-*Tásito, Tato*; Teófila-*Tea*; Teresa-*Tera*; Verónica-*Veroca*; Waldina-*Walda*; Zacarías-*Zacas*; Zulima-*Zulma*.

MORFOLOGÍA

5.1. Adición o cambio de vocal final para indicar género[21]:

Agustín-*Agustino, Agusto*; Alcibiades-*Alcibio*; Andrés-*Andresano*; Ángel-*Gelo*; Ángel María-*Quico*; Beatriz-*Beta, Betina, Biata*; Benjamín-*Benjo, Mincho*; Betsabé-*Becha, Betsa*; Carlos-*Calocho, Carlincho*; Carmen-*Camela, Camelucha, Carmela, Carmelita, Carmentea, Carmenza, Carmitica, Cuca, Mencha, Moncha, Nana*; César-*Cesáreo*; Cleotilde-*Clota*; Concepción-*Concha, Conchita*; Cristóbal-*Cristino*; Daniel-*Danielo, Dano*; David-*Davo*; Diógenes-*Diogo*; Doris-*Dorotea*; Edison-*Dico*; Edward-*Lalo*; Efraín-*Fercho, Francho*; Eleázar-*Saco*; Elizabeth-*Chaba, Chabela, Elisa, Licha, Liz, Lisa, Nena*; Encarnación-*Choncha, Tonsa*; Enrique-*Cuco, Poncho, Quico*; Esther-*Tita*; Evelyn-*Evelinsucha*; Ezequiel-*Seco*; Felicidad-*Fela*; Felipe-*Felo, Felipo, Pipo*; Ferdinán-*Nando*; Fermín-*Mincho*; Gabriel-*Gabito, Gabo*; Gertrudis-*Tula*; Habacuc-*Cuco*; Héctor-*Hetico*; Inés-*Nacha*; Isabel-*Chaba, Chabela, Chabita, Chela, Icha, Ita, Vita*; Ismael-*Maelo*; Javier-*Javo*; Jesús-*Chucho*; Joaquín-*Joaco,*

[21] *Ibid.*, pág. 148; *ibid.*, págs. 310-311.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Juancho, Quino; José-*Cucho, Chejo, Chelo, Chucho, Josefo, Joselo, Joselillo*; José Joaquín-*Paco*; Juan-*Concho, Juancho, Juano*; Juan José-*Juanjo*; Leonilde-*Leona, Lila*; Leonor-*Leona, Nona*; Luis-*Filucho, Lalo, Luchito, Lucho*; Luz f. -*Lucha, Lula*; Luz m. -*Lucero*; Luz Armanda-*Luza*; Luz Marina-*Luzma*; Manuel-*Mano, Manolo, Manuco, Manuelucho, Moncho, Maño, Selucho*; Marcos-*Marquiño*; Matilde-*Martina, Martuca, Martucha, Mata, Matuca, Matucha, Mota, Tilda*; Melquisedec-*Melco*; Mercedes-*Mechula, Mechosa*; Miriam-*Mirioncha*; Moisés-*Moiso, Totó*; Nancy-*Nana, Nanchita*; Natividad-*Nativa*; Nelson-*Teto*; Nely-*Nelucha, Nena*; Nicolás-*Colacho, Noco*; Noemí-*Noema, Numa*; Omar-*Omo*; Onofre-*Freno*; Pilar-*Pilarica, Pinina*; Purificación-*Pura, Purita*; Rafael-*Fico, Quico, Rafico*; Ramón-*Moncho, Pocho, Tito*; Raquel-*Raca, Raqueta, Raquelucha*; Resurrección-*Resura, Resurra*; Rosario-*Challa*; Ruby-*Bita, Ruca*; Ruth-*Ruca, Ruquita, Yaya, Yayita*; Salvador-*Salvo*; Saúl-*Saulo*; Sebastián-*Tano*; Soledad-*Chola, Sola, Solita*; Susana-*Nana, Chana, Tana*; Tobías-*Tobo*; Tomás-*Tomito, Tomo, Tito*; Tránsito-*Tacha, Tásita, Tata*; Trinidad f. -*Trina, Trinita*; Trinidad m. -*Trino*; Valentín-*Valo*; Vicente-*Vizo*; Víctor-*Titico, Tito, Vico, Vito*; Yezid-*Yeyo*; Zacarías-*Zaco*.

5.2. Terminación masculina de hipocorísticos femeninos, o el fenómeno inverso [22]:

Candelaria-*Canducho*; Carmen-*Cancho, Mencho*; Carlos-*Calica, Calila*; Concepción-*Consuelo*; Consuelo-*Chelo, Chocuelo*; Dolores-*Lolo*; Gisele-*Chicho*; Graciela-*Chelo*; Gustavo-*Gusa*; Hilda-*Hilo*; Idalí-*Lalito, Lalo*; Isabel-*Chabelo*; José Asencio-*Joseá*; José María-*Chema*; Juan Pablo-*Juanpa*; Leonor-*Leito, Nonó*; Lucero-*Chelo, Cheo, Chero*; Luz Marina-*Lucerito*; Magdalena-*Mago, Magolo*; Magnolia-*Mago, Mano*; Marco Antonio-*Marcoa*; María-*Mayo*; María José-*Mariajo*; María Victoria-*Mayo*; Margarita-*Mago, Margó*; Melquisedec-*Melio*; Mercedes-*Mencho*; Millán-*Mimo*; Nefaty-*Neto*; Patricia-*Pato*; Paulina-*Pao*; Pilar-*Pilo*; Policarpa-*Polo*; Purificación-*Puro*; Ra-

[22] H. L. A. VAN WIJK, *op. cit.*, pág. 311.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

quel-*Raco*; Resurrección-*Resurro*; Ricardo-*Richa*; Rosario-*Chalito, Chalo, Challo, Chayo, Charito, Charo, Sario, Saro*; Rosita-*Toto*; Teresa-*Tereso*; Uldarico-*Uva*; Virginia-*Virgo*.

5.3. La terminación cariñosa *-i* (usada principalmente en formas adultas y en algunos préstamos del inglés. En España también es usual) [23]:

Adriana-*Adri*; Alfredo-*Fredi*; Aidé-*Dei*; Alba-*Albi*; Alicia-*Ali*; Álvaro-*Alvi*; Aminta-*Tami*; Ana-*Ani*; Ana Lucía, Lucero, Lucía, Lucila, Luz-*Lucy*; Andrés-*Andi*; Angelina-*Angi, Gingí*; Aníbal-*Bali*; Antonio-*Toni*; Araceli-*Cheli*; Argemiro-*Gemi*; Astrid-*Ati*; Beatriz-*Beatri, Biachi, Bibi*; Belisario-*Beli*; Benedicto, Benigno-*Beni*; Benjamín-*Benji*; Bernardino-*Berni*; Berta-*Beti*; Betsabé-*Betsy*; Bibiana-*Bibi*; Bonificación-*Boni*; Camilo-*Cami*; Capitolino-*Capi*; Catalina, Cristina-*Cati*; Carlos-*Charli*; Casimiro-*Casi*; Cecilia-*Ceci, Cechi, Chechi*; Celia, Celina-*Celi*; Claudia-*Claudi, Cabi, Cubi*; Clotilde-*Cloti*; Concepción-*Conchi, Cunchi*; Consuelo-*Coni*; Corina-*Cori*; Cristina-*Cristi, Quiti*; David-*Viví*; Diana-*Di, Diani*; Dino-*Oni*; Dionisio-*Dioni*; Dolores-*Doli, Dolly*; Domitila-*Domi*; Donelia-*Dony*; Doris-*Doli*; Dorotea-*Doly, Dóroy*; Dyanny, Eliana, Liliana, Nancy-*Nani*; Edelmira, Edilberto, Eduardo, Gilberto-*Edi*; Edelmira, Herminia-*Mimí*; Edgard-*Gari*; Efigenia-*Efi*; Eliana, Elisa, Elizabeth-*Eli*; Elizabeth-*Besy, Betsy, Lisi*; Elsa-*Elsi*; Emilia-*Emily, Milí*; Emilia, -o-*Emi*; Enriqueta, Catalina-*Quety*; Estefanía-*Fani*; Eugenia, -o-*Geñi*; Eunice-*Eni*; Evelio-*Eveli*; Fabio, Fabiola-*Fabi*; Fanny-*Nany*; Felicidad, Felipe, Felisa-*Feli*; Francisca-*Fanny*; Gabino, Gabriel-*Gabi*; Gabriela-*Gubi*; Gertrudis-*Trudi*; Gloria-*Glori*; Gonzalo-*Gonci*; Gratiniano-*Grati*; Guillermo-*Bili*; Gustavo-*Guti*; Heriberto-*Heri*; Herminia-*Hermi*; Hipólito, Paulina, Policarpa-*Poli*; Hortensia-*Horti*; Inés-*Nechi*; Isabel-*Chavi*; Isabel, Isidora, Isidro-*Isi*; Javier-*Javi*; Jorge, Óscar-*Coqui*; Judit-*Judy*; Julia-*Juli*; Julio-*Yuli*; Lastenia-*Lesty*; Laura-*Lori*; Leonor-*Leoni*; Leticia-*Leti*; Libia-*Libi*; Ligia-*Liyi*;

[23] *Ibid.*, pág. 311; PETER BOYD-BOWMAN, *op. cit.*, pág. 148.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Lilia, Lilian-*Lili*; Liliana-*Lili*; Lucía, Luisa-*Luchi*; Ludivia-*Ludi*; Luis Guillermo-*Luisgui*; Manela, María, María de Jesús, Maribel, Mariela, Marina, Marisol-*Mari*; Mauricio-*Mauri*; Maximiliano-*Maxi, Maxí*; Margarita-*Maggi, Magui, Margi*; María-*Mary*; María Eugenia-*Mayi*; María Piedad-*Mapi*; Matilde-*Mati*; Mercedes-*Merci, Mercy*; Mérida-*Meri*; Miguel-*Miki*; Miriam-*Miri*; Moisés-*Moi*; Mónica-*Moni*; Natalia, Natividad-*Nati*; Nicolás-*Niqui*; Noemí-*Mimí, Miní, Nini*; Nohora-*Nori*; Nubia-*Nubi*; Nuria-*Nury*; Olga-*Olgui*; Olinda-*Oli*; Otilia-*Oty*; Patricia, -o-*Pati*; Paulina-*Paulì*; Piedad-*Piti*; Quintiliano-*Quinti*; Rafael-*Rafi*; Raimunda, -o-*Ray*; Ramiro-*Rami*; Rebeca-*Becky*; Ricardo-*Charri, Riqui*; Ricardo, Roberto-*Richi*; Rodrigo-*Rodri*; Rosa, Rosalía-*Rochi*; Rosa, Rosalía, Rosaura-*Rosi*; Roxana-*Roxy*; Ruth-*Ruqui, Ruty*; Salvador, Sofía, Susana-*Sofi*; Samuel-*Sami*; Sandra-*Sandi, Sandry, Sandy*; Santiago-*Santi*; Sigfredo-*Sigi*; Sonia-*Sony*; Stella-*Stelly*; Susana-*Susi*; Tatiana-*Tati*; Teresa-*Terry*; Tomás-*Tomí, Toni*; Trinidad-*Trini*; Víctor-*Viti*; Victoria-*Viqui*; Virginia-*Virgi*; Vivianne-*Vivi*; Willington-*Wili*; William-*Willy*; Yadira-*Yadi*; Yezid-*Yezi*; Yolanda-*Yoli*; Zoila-*Zoili*.

5.4. Terminaciones cariñosas *-as, -es, -is, -os, -us*[24]:

Alejandro-*Alejandrinchis*; Alicia-*Alis*; Aquiles-*Quilitos*; Arístides-*Aristis*; Arturo-*Turis, Tutis*; Beatriz-*Tatis*; Carlos-*Carlangas*; Carlos Andrés-*Candés*; Carmen-*Camenchus*; Constanza-*Cos*; Cristina-*Cristos*; Daniel-*Danis*; Eduardo-*Uvas*; Esther-*Tetes*; Estofer, Eufemia-*Tofes*; Felicidad-*Felicitas*; Filomena-*Menas, Menitas*; Gabrielina-*Gabis*; Gloria-*Glorietas, Gloris, Yoyis*; Hermencia-*Hermes*; Herminia-*Hermis*; Isabel-*Chabas*; Isabel Cristina-*Isacris*; José-*Joachas*; Luis Carlos-*Lucas*; Luz-*Luces*; Mercedes-*Mechas, Mechis, Mechitas, Mechites*; Pedro-*Pedrorías*; Rocío-*Roches*; Rosario-*Charitos*; Santiago-*Santos*; Sara-*Saris*; Soledad-*Solis*; Yolanda-*Yolis*; Zacarías-*Zacas*.

---

[24] PETER BOYD-BOWMAN, *op. cit.*, pág. 148.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

5.5. Hipocorísticos formados con un sufijo diminutivo, sobre todo *-ito*[25]:

Adelaida-*Adelita*; Adolfo-*Fito*; Aquiles-*Quilitos*; Alejandra, -o-*Alejita, -o*; Alicia, Amalia-*Lita*; Álvaro-*Varito*; Amparo-*Parito*; Ana María, Esther, Rosa, Rosita-*Tita*; Andrés, Augusto, Cándido, Ignacio, Ramón, Tomás-*Tito*; Arturo-*Turito*; Candelaria-*Candelita*; Carlos-*Lito*; Carmen-*Carmelita*; Carolina-*Carito*; Cecilia-*Celita, Chita*; Concepción-*Conchita*; Darío-*Lalito*; Dioselina-*Diosita*; Dolores-*Lolita*; Donelia-*Vita*; Eduardo-*Varito*; Elena-*Nita*; Encarnación-*Encarnita*; Esperanza-*Panchita, Pandita*; Filomena-*Menitas*; Florencio, Florentino-*Florito*; Francisco-*Fiquito*; Gabriel-*Gabito*; Gustavo-*Tavito*; Isabel-*Bita, Chavita, Ita*; Isidro-*Chilito, Chillo*; Israel-*Itita*; Jairo-*Ito*; Josefa-*Pepita, Pepitilla*; Josefina-*Chepita, Josefita*; Leonor-*Leito*; Lucely-*Lucelito*; Lucía, Luisa-*Luchita*; Luciano-*Lucito*; Lucrecia-*Luquita*; Luis-*Luchito*; Luz Marina-*Lucerito*; Magdalena-*Mayita*; María-*Marujita*; María Antonia-*Toñita*; María del Carmen-*Carmelita, Mariquita*; Mercedes-*Mechitas*; Nancy-*Nanchita*; Paulina-*Polita*; Primitiva-*Pipita*; Purificación-*Purita*; Rafael-*Rafico*; Rosario (m. f.)-*Charito*; Rosario f.-*Chalito*; Ruth-*Ruquita, Yayita*; Soledad-*Solita*; Tomás-*Tomito*; Trinidad-*Trinita*; Verónica-*Verito*; Víctor-*Titico*; Victoria-*Viquita*; Waldina-*Uvita*; Yadira-*Yayita*.

5.6. Sufijo *-che*[26]:

Eunice-*Niche*; Germán-*Manche*; Graciela-*Gache*; Isaura-*Iche*; Luis Hernando-*Luisache*.

Sufijo *-chi*: Beatriz-*Biachi*; Cecilia-*Cechi, Chechi*; Concepción-*Conchi, Cunchi*; Inés-*Nechi*; Lucía, Luisa-*Luchi*; Ricardo, Roberto-*Richi*; Rosa-*Rochi*.

Sufijo *-cho*: Alfonso, Francisco, Ramón-*Pocho*; Alfonso-*Popocho*; Alicia, Elisa, Elizabeth-*Licha*; Anastasia, Tránsito

[25] *Ibid.*, pág. 148; H. L. A. VAN WIJK, *op. cit.*, pág. 311.

[26] *Ibid.*, págs. 148-149; *ibid.*, pág. 311.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

(f.) *-Tacha*; Anastasio, Hernando, Ignacio-*Nacho*; Anastasio, Eustacio, Tránsito (m.) *-Tacho*; Arcecio-*Cecho*; Betsabé-*Becha*; Bonifacia-*Chacha, Facha*; Carlos-*Calocho*; Clemencia-*Checha*; Clemencia, Inocencia-*Chencha*; Dionisio-*Chonicho*; Efraín, Fernando-*Fercho*; Eloísa-*Locha*; Elsa-*Echa*; Ernesto-*Chacho*; Fernando-*Percho*; Francisca-*Pacha*; Francisco, Gisele-*Chicho*; Francisco-*Pacho*; Horacio-*Lacho*; Ignacio, Inés, Narcisa-*Nacha*; Isabel, Isaura-*Icha*; Jairo-*Jacho*; Lisandro-*Licho*; Mauricio-*Micho, Papicho*; Nicolás-*Colacho*; Ricardo-*Richa*; Rosa-*Ocha*; Teodosia-*Tocha.*

Sufijo *-(e)la*: Carmen-*Camela, Carmela*; Cecilia-*Chichila*; Elizabeth, Isabel-*Chabela;* Magdalena-*Magala, Magola*; María-*Chela*; Margarita-*Margarola*; Mercedes-*Mechula.*

Sufijo *-eta*: Enriqueta, Raquel-*Raqueta*; Enriqueta-*Roqueta, Queta, Quiqueta, Siqueta*; Gloria-*Glorieta*; Julia-*Julieta.*

Sufijo *-ico*: Alberto, Nelson, Roberto, Víctor-*Tico*; Ángel María, Enrique, Federico, Francisco, Rafael-*Quico*; Belisario-*Bélico*; Catalina-*Catica*; Clara-*Tatica*; Edison-*Dico*; Federico, Francisco, Rafael-*Fico*; Francisco-*Chico*; Gloria-*Glorietica*; Héctor-*Hetico*; Margarita-*Margotica*; Margarita, Marta-*Tica*; Patricia-*Patica*; Pedro-*Perico*; Pilar-*Pilarica*; Raquel-*Raquetica*; Ricardo-*Rico*; Teresa-*Tetica*; Víctor-*Vico.*

Sufijo *-illo*: Guillermo-*Guillo*; Joaquín-*Juaquinillo*; José-*Joselillo.*

Sufijo *-ín*: Álvaro-*Alvarín*; Antonio-*Tonín, Toñín*; Camilo-*Camilín*; Carlos-*Carlín, Carletín*; Carolina-*Carolín*; Clara-*Clarín*; Cristina-*Cristín*; Diego-*Dieguín*; Dolores-*Lolín*; Domingo-*Dominguín, Minguín*; Dora-*Dorín*; Efraín-*Chilín*; Gloria-*Glorín*; Ignacio-*Nachín*; Isabel-*Chavelín*; Jesús-*Chuchín*; José-*Chepín, Joselín*; Leopoldo-*Leopoldín*; Lilia-*Lilín*; Lina María-*Tatín*; Lucio-*Luchín*; Luis-*Chuchín, Luisín*; Manuel-*Manolín*; Marta-*Tiquín*; Paulina-*Polín*; Pedro-*Pedrín, Pierín*; Pilar-*Pilín.*

Sufijo *-ncho*: Alfonso-*Foncho*; Alfonso, Manuel, Ramón-*Moncho*; Alfonso, Francisco-*Pancho*; Alfonso, Enrique-*Poncho*; Benjamín, Fermín, Mauricio-*Mincho*; Camilo-*Roncho*; Carmen-*Cancho, Moncha*; Carmen, Mercedes-*Mencho*; Carmen, Clemencia-*Mencha*; Concepción, Constancia-*Concha*;

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Efraín-*Francho*; Encarnación-*Choncha;* Esperanza-*Pancha*; Germán-*Germancho, Mancho*; Hernando-*Nancho*; Inocencia, -o -*Chencha, -o*; Joaquín, Juan, Juan Carlos-*Juancho*; Juan-*Concho*; Lisandro-*Lancho, Lisancho*; Manuel, Ramón-*Moncho*; Miriam-*Miriоncha.*

Sufijo *-uco*: Antonia, -o-*Antuca, -o*; Candelaria, Carmen-*Cuca*; Catalina-*Catuca*; Enrique, Habacuc-*Cuco*; (José) Antonio-*Tuco*; Manuel-*Manuco*; Matilde-*Martuca, Matuca*; Patricia-*Patuca*; Rosa, Ruby, Ruth-*Ruca*; Teresa-*Teruca.*

Sufijo *-ucho*: Ana Lucía, Analucía-*Lucha*; Blanca-*Blancucha*; Candelaria-*Canducha, -o*; Carlos-*Carlucho*; Carmen, Carmenza-*Camelucha*; Carina-*Carinucha*; Cristóbal-*Cristobalucho*; Daniel-*Danilucho*; Elvira-*Virucha*; Evelyn-*Evelinsucha*; Jesús, -a-*Chucho, -a*; José-*Cucho, Chucho*; Lilia-*Cucha*; Lucía, Lucila, Luz-*Lucha*; Luciano, Lucio, Luis-*Lucho*; Lucio, Luis-*Filucho*; Manuel-*Manuelucho, Selucho*; Marco-*Marcucho*; María del Carmen-*Carmelucha*; Mariela-*Marielucha*; Marina-*Marucha*; Marta, Matilde-*Martucha*; Matilde-*Matucha*; Miguel-*Miguelucho*; Nely-*Nelucha*; Pedro-*Pedrucho, Perucho*; Raquel-*Raquelucha.*

5.7. Anglicismos y otros extranjerismos generalmente usados como nombres de pila, no como hipocorísticos [27]:

Alberto-*Albert*; Alejandro, Alexander, Alexandra-*Alex*; Alfredo-*Alfred, Fredi*; Alicia-*Alis*; Andrés-*Andi*; Anneliese-*Necky*; Arturo-*Artur*; Beatriz-*Betty*; Betsabé-*Betsy*; Brígida-*Brigit*; Carolina-*Carol*; Catalina, Enriqueta-*Quety*; Carlos-*Charles, Charli, Charlie*; Daniel- *Dan*; Diana-*Dayana*; Dolores-*Dolly*; Doralice, Dorila, Dorotea-*Dora*; Edelmira-*Edith*; Edgar-*Ed*; Eduardo-*Edward*; Elizabeth-*Betsy, Lisa, Liz*; Emilia-*Emily*; Enrique-*Harry, Henry*; Evangelina-*Eva*; Evelia, Evelyn-*Eve*; Federico-*Frederic*; Fernando-*Freddy*; Francisca-*Fanny, Francis*; Francisco-*Frank*; Freddy-*Fred*; Gabriela-*Gaby*; Georgina-*Georgia*; Graciela-*Grace*; Guillermo-*William*; Helena-*Helen*; Isaías-*Isaac*; Jackelyn-*Jacky*; Jaime-*James, Jimmy*; Jorge-*George*; Juan-*John*; Juan Carlos-*Charles*; Juana-*Janet*; Julia-*Juli*;

[27] *Ibid.*, pág. 149; *ibid.*, págs. 311-312.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

Lucía, Lucila-*Lucy*; Luis Jorge-*George*; Marcela-*Marcel*; Margarita-*Maggi, Márgaret*; María-*Mary*; Mauricio-*Mausetún* (*Mao Tse Tung*), *Morris*; Maximiliano, Máximo-*Max*; Mercedes-*Mercy*; Miguel-*Mike*; Oswaldo-*Oswald*; Otoniel-*Otto*; Patricia-*Patty*; Pedro-*Peter*; Rebeca-*Becky*; Ricardo-*Richard*; Roberto-*Robert*; Rodolfo-*Rudolf*; Roxana-*Roxy*; Samuel-*Sam*; Sandra-*Sandy*; Sonia-*Sony*; Susana-*Susan*; Teresa-*Terry*; Tomás-*Tom*; Victoria-*Vick*; William-*Bill, Willy*.

5.8. Muestra de hipocorísticos con idéntica forma en Colombia, Honduras, México y Venezuela (algunos coinciden también con hipocorísticos de España) [28]:

Adelaida-*Lala*; Agustín, Valentín-*Tin*; Alberto, Gilberto, Humberto-*Beto*; Alicia-*Licha*; Anastasio-*Tacho*; Antonia-*Toña*; Antonio-*Toni, Toño*; Araceli-*Cheli*; Armando-*Mando*; Carmen-*Carmela*; Cecilia-*Chila*; Concepción-*Concha*; Consuelo-*Chelo*; Delfina-*Fina*; Dolores-*Lola*; Domingo-*Mingo*; Eduardo-*Lalo*; Enrique-*Quique*; Enriqueta-*Queta*; Eusebio-*Chebo*; Feliciano-*Chano*; Felipe-*Lipe*; Francisco-*Chico, Pancho*; Gloria-*Yoya*; Gonzalo-*Chalo*; Graciela-*Chela*; Gregorio-*Goyo*; Guadalupe-*Lupe*; Gustavo-*Tavo*; Ignacia, -o-*Nacha, -o*; Imelda-*Mela*; Isabel-*Chabela*; José-*Chepín*; Josefa-*Chepa*; Josefina-*Fina*; Juan-*Juancho*; Leopoldo-*Polo*; María-*Mari*; Mercedes-*Meche*; Pedro-*Perucho*; Purificación-*Pura*; Rosario-*Charito*; Santiago-*Chago*; Susana-*Susi*; Yolanda-*Yoli*.

5.9. Nombres de pila usados como hipocorísticos:

Adelina-*Adela*; Anatolio-*Ana*; Angélica-*Ángela*; Agustín-*Agusto*; Carmenza-*Carmen*; Carolina-*Carola*; Deyanira-*Yadira*; Dora-*Dorila*; Dora, Doris-*Dorotea*; Doralice, Dorila, Dorotea-*Dora*; Elizabeth-*Elisa, Isabel*; Faustino-*Fausto*; Josefina-*José*; Margarita-*María*; Lucila-*Luz*; Luz-*Lucero*; Octaviano-*Octavio*.

[28] *Ibid.*, págs. 139-142; *ibid.*, págs. 303-306; AURA GÓMEZ DE IVASHEVSKY, *Lenguaje coloquial venezolano*, Caracas, Instituto de Filología "Andrés Bello", Universidad Central de Venezuela, 1969, págs. 148-153.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

ALGUNAS CONCLUSIONES

a) Buena parte de los hipocorísticos registrados en este trabajo consta de dos sílabas con acentuación grave (Deyanira-*Deya*; Felicidad-*Fela*; José-*Chepe*; Peregrina-*Pina*; Ramón-*Moncho*) [29].

b) Las reducciones de nombres propios se hacen algunas veces en el lenguaje afectivo por mediación de aféresis (Domingo-*Mingo*; Elena-*Lena*; Franco-*Anco*; Lucila-*Cila*; Genoveva-*Veva*), apócope (Celia-*Celi*; Doralice-*Dora*; Felipe-*Feli*; Heliodoro-*Helio*; Yadira-*Yadi*) y síncopa (Bernardo-*Berno*; Federico-*Fico*; Helena-*Hena*; Lucrecia-*Luca*; Zacarías-*Zaca*).

c) La palatalización de fonemas — sobre todo sibilantes — es normal en la formación de hipocorísticos, igual que en todas partes del mundo hispano, para expresar cariño, en ocasiones un tanto empalagoso (Esperanza-*Pancha*; Gonzalo-*Chalo*; Ignacia-*Nacha*; Isabel-*Chava*; Rosa-*Ocha*).

d) En las formas hipocorísticas recogidas en Bogotá podemos reconocer algunos orígenes, entre los cuales se destaca el del lenguaje infantil; dentro de sus estudios Peter Boyd-Bowman enumera las siguientes diez características [30], que podemos atribuír también a la formación de algunos hipocorísticos bogotanos:

I. Por lo general se conserva la sílaba acentuada (Amparo-*Palo*; Ercilia-*Chila*; Mélida-*Mela*).
II. Suelen perderse las sílabas protónicas (Delfina-*Fina*; Dionisio-*Nisio*; Virginia-*Giña*).
III. Se simplifica todo grupo consonántico, menos *n* + consonante (Cipriano-*Piano*; Constanza-*Concha*; Gloria-Goya).

---

[29] MAURICIO SWADESH, *El lenguaje y la vida humana*, México, Fondo de Cultura Económica, 1975, pág. 102; PETER BOYD-BOWMAN, *Cómo obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos*, en la *Nueva Revista de Filología Hispánica*, año IX, núm. 4, México, Colegio de México, 1955, págs. 345-346.

[30] PETER BOYD-BOWMAN, *op. cit.*, págs. 345-348; H. L. A. VAN WIJK, *op. cit.*, pág. 306.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

IV. Se pierde o se consonantiza el elemento más cerrado de los diptongos (Celia-*Chela*; Teodosia-*Tocha*; Victoria-*Toya*).

V. Se convierten en *ch* muchas eses agrupadas (*ce, ci, z*).

VI. La *r,* que en todos los idiomas que la poseen es uno de los últimos sonidos que aprenden a pronunciar correctamente los niños, en los hipocorísticos españoles de verdadera formación infantil se pierde o se reemplaza con *l* o con *y* (*Roberto*-Beto; Gregorio-*Goyo*; Horacio-*Lacho*).

VII. Se pierde (o se trueca a veces por *l*) toda *d* fricativa (Abelardo-*Lalo*; Magdalena-*Magala*; Salvador-*Salvo*).

VIII. Se pierden las consonantes finales, admitiéndose sólo rara vez la *-n* o, en formas mixtas, la *-s* (Andrés-*Andi*; Ezequiel-*Seco*; Soledad-*Solis*.

IX. Se manifiesta predilección por las sílabas reduplicadas y son precisamente los ocho primeros fonemas, es decir, */p, t, k, m, n, ch, y, l/* que domina un niño que aprende a hablar el español (Felipe-*Pipo*; Esther-*Teté*; Enrique-*Quique*; Noemí-*Mimi*; Adriana-*Nana*; Cecilia-*Chechi*; Ruth-*Yaya*; Lucero-*Lulú*).

X. Es frecuente el desarrollo de una flexión para indicar el género (Ángel-*Gelo*; Beatriz-*Beta*; Moisés-*Moiso*; Ruth-*Ruca*).

e) La pérdida de yod es también frecuente en esta clase de nombres en Bogotá (Antonio-*Tono*; Ercilia-*Chila*; Liliana-*Lala*; Octavio-*Tavo*; Ofelia-*Fela*).

f) Uno de los caracteres más distintivos de muchas formas hipocorísticas bogotanas es la vocal *i,* que se presenta con bastante frecuencia. Estas formas terminadas en *-i* suelen tener sentido afectuoso y algunas están, probablemente, unidas a la influencia de anglicismos y galicismos (Betsabé-*Betsy*; Alfredo-*Fredi*; Gustavo-*Guti*; Olga-*Olgui*; Victoria-*Viqui*).

g) Desde el punto de vista semántico los diminutivos cariñosos tienen relaciones estrechas con la formación de hipocorísticos y, en Bogotá, no solamente a los nombres de pila

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

se les aplican por lo general los sufijos diminutivos habituales *-ito, -ico* (p. ej., *Luisito* de Luis y *Martica* de Marta) sino también se añaden dichos sufijos a los hipocorísticos mismos como *Lucha* > *Luchita*[31]. En nuestro trabajo hemos recogido hipocorísticos con sufijo diminutivo como *-che* (Germán-*Manche*), *-chi* (Cecilia-*Chechi*), *-cho* (Jairo-*Jacho*), *-(e)la* (Carmen-*Carmela*, Mercedes-*Mechula*), *-eta* (Julia-*Julieta*), *-ín* (Álvaro-*Alvarín*), *-ncho* (Efraín-*Francho*), *-uco* (Antonia-*Antuca*), *-ucho* (Luis-*Lucho*).

h) En Bogotá es frecuente encontrar hoy influencia del inglés norteamericano hasta en nombres de personas e hipocorísticos habituales, ya que muchos usos de los Estados Unidos llegan constantemente a la capital de Colombia no solo por los medios de comunicación de masas sino por las estrechas relaciones comerciales, políticas y culturales que tienen ambos países, muy especialmente después de la Segunda Guerra Mundial[32]. Como nombres propios usuales en Bogotá y procedentes del inglés pudimos advertir *Elizabeth, Judith, Nancy, Nelly, Nelson, Oscar, William, Wilson*, etc., etc., y muchas formas como hipocorísticos *Edward* (de Eduardo), *Helen* (de Helena), *Jimmy* o *James* (de Jaime), *Patty* (de Patricia), etc.

i) Por lo general, cuanto más populares y conocidos son los nombres de pila, tanto más formas hipocorísticas producen. Así, por ejemplo, para cada uno de los nombres propios de persona que mencionamos a continuación recogimos en Bogotá más de diez hipocorísticos: *Beatriz, Carlos, Carmen, Cecilia, Cristina, Eduardo, Elizabeth, Fernando, Francisco, Isabel, José, Magdalena, María, Margarita, Matilde, Mauricio, Mercedes, Pedro, Rosario, Teresa* y *Tomás*.

---

[31] MARÍA BEATRIZ FONTANELLA, *Algunas observaciones sobre el diminutivo en Bogotá*, en separata de *Thesaurus*, tomo XVII, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962, págs. 6-7.

[32] LUIS FLÓREZ, *Muestra de anglicismos y galicismos en el español de Bogotá, 1964*, en *Boletín de la Academia Colombiana*, tomo XIV, 1964, núm. 55, Bogotá, 1964, págs. 260-278; id., *Apuntes de español*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1977, págs. 153-159.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

j) A veces un mismo hipocorístico se aplica a tan diferentes nombres de pila que hay posibilidad de confusión. Por ejemplo, cuando se encuentran dos personas con el mismo hipocorístico pero con distintos nombres propios en el mismo lugar y al referirse a alguna de ellas no se sabe de quién se trata: esto nos fue informado por varias personas. Cada una de las formas hipocorísticas que siguen corresponde a más de cinco nombres de pila en Bogotá: *Beto, Chela, Chelo, Chila, Leo, Lina, Luci, Lucha, Lulú, Mari, Nana, Nena, Nina, Pepe, Pola, Quico, Tato, Tina, Tino, Tita, Tito.*

k) Más de una tercera parte de los informantes nos proporcionó unánimemente el mismo hipocorístico para un mismo nombre de persona en los siguientes casos, por lo cual podríamos decir que son los hipocorísticos más conocidos y usuales en Bogotá: *Adela* de Adelaida, *Alejo* de Alejandro, *Beto* de Alberto y Roberto, *Betty* de Beatriz, *Cata* de Catalina, *Ceci* de Cecilia, *Concha* de Concepción, *Cristi* y *Tina* de Cristina, *Dani* de Daniel, *Chaba, Chabela* y *Chabita* de Isabel, *Chelo* de Consuelo, *Chepe* y *Pepe* de José, *Chucho* de Jesús, *Emi* de Emilia, *Fercho* y *Nando* de Fernando, *Jimmy* de Jaime, *Josefa* de Josefina, *Juaco* de Joaquín, *Juancho* de Juan, *Leo* de Leonor, *Leti* de Leticia, *Lola* de Dolores, *Luca* de Lucrecia, *Lucho* de Luis, *Manolo* de Manuel, *Maruja, Mari* o *Mary* de María, *Mati* de Matilde, *Mauro* y *Mauri* de Mauricio, *Mechas* de Mercedes, *Memo* de Guillermo, *Nacho* de Ignacio, *Nando* de Hernando, *Nana* de Elena, *Nepo* de Nepomuceno, *Nico* de Nicolás, *Pacho* y *Paco* de Francisco, *Patty* de Patricia, *Pepa* de Josefa, *Pepe, Perucho* o *Píter* de Pedro, *Pepe* de José María, *Pili* de Pilar, *Pocho* de Alfonso, *Quique* de Enrique, *Rafa* y *Rafico* de Rafael, *Richard, Richi* o *Riqui* de Ricardo, *Sandy* de Sandra, *Sofi* de Sofía, *Solita* de Soledad, *Tavo* de Gustavo, *Tere* de Teresa, *Toña* de Antonia, *Toño* y *Tuco* de Antonio, *Viqui* de Victoria, *Willy* de William y *Yoli* de Yolanda.

l) También hemos podido confirmar que en Bogotá se usan los hipocorísticos más tradicionales y castizos, que han sido transmitidos de generación en generación en el mundo hispánico tales como *Concha,* de Concepción, *Lola,* de Dolores, *Quique,* de Enrique, etc.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

En el español corriente y familiar bogotano son muy abundantes los hipocorísticos [33] entre hablantes de todos los niveles socioculturales, lo cual muestra simpatía y afecto; muy especialmente los usan las mujeres, con los miembros de la familia y con los niños, o ellas entre sí; su uso es también frecuente en boca de hombres adultos de toda clase social, en el lenguaje familiar. Abreviando cariñosamente los nombres propios de personas por aféresis, apócope, síncopa, o por medio de palatalización de fonemas o de pura invención caprichosa o de imitación de formas hipocorísticas extranjeras se forman muchos hipocorísticos para nombrar o dirigirse afectuosamente a una persona dada. Muchos pueden ser de empleo ocasional. Puesto que no existen reglas preestablecidas para la formación de tales nombres [34], es lógico que exista una gran variedad de hipocorísticos pintorescos, usuales en Bogotá. Para finalizar, creemos que no hay influencias indígenas chibchas en los hipocorísticos bogotanos.

MIKÍO URAWA

Profesor de Español
Universidad de Takushoku
Tokyo, Japón.

BIBLIOGRAFÍA

BOYD-BOWMAN, PETER, *Cómo obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos*, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, año IX, número 4, México, Colegio de México, 1955.

— *El habla de Guanajuato*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1960.

ESPITIA REYNA, YOLANDA, *Hipocorísticos bogotanos*, Seminario Andrés Bello (DH/1964/0064A), Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964.

FLÓREZ, LUIS, *La pronunciación del español en Bogotá*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1951.

[33] LUIS FLÓREZ, *Del español hablado en Colombia: seis muestras de léxico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1975, pág. 177.

[34] JOSÉ ANTONIO LEÓN REY, *Apodos e hipocorísticos*, en el *Boletín de la Academia Colombiana*, tomo XXX, 1980, núm. 127, Bogotá, Academia Colombiana, 1980, pág. 56.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...
Centro Virtual Cervantes

— *Muestra de anglicismos y galicismos en el español de Bogotá, 1964,* en *Boletín de la Academia Colombiana,* tomo XIV, 1964, núm. 55, Bogotá, Academia Colombiana, 1964.

— *Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico,* Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1975.

— *Apuntes de español,* Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1977.

— *Sobre hipocorísticos,* en *Boletín de la Academia Colombiana,* tomo XXX, 1980, núm. 127, Bogotá, Academia Colombiana, 1980.

FONTANELLA, MARÍA BEATRIZ, *Algunas observaciones sobre el diminutivo en Bogotá,* en *Thesaurus,* Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XVII, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962 [trabajo dirigido por Luis Flórez].

GÓMEZ DE IVASHEVSKY, AURA, *Lenguaje coloquial venezolano,* Instituto de Filología "Andrés Bello", Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1969.

GONZÁLEZ DE LA CALLE, PEDRO URBANO, *Contribución al estudio del bogotano,* Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963.

HENRÍQUEZ UREÑA, PEDRO, *Biblioteca de dialectología hispanoamericana, IV: El español en México, los Estados Unidos y la América Central,* Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología, Buenos Aires, 1938.

LENZ, RODOLFO, *La oración y sus partes,* cuarta edición, Santiago de Chile, Editorial Nascimento, 1944.

LEÓN REY, JOSÉ ANTONIO, *Apodos e hipocorísticos,* en *Boletín de la Academia Colombiana,* tomo XXX, 1980, núm. 127, Bogotá, Academia Colombiana, 1980.

MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN, *Acerca de la apropiación por el niño del sistema fonológico español,* en *Thesaurus,* Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971.

RESTREPO, FÉLIX, *El castellano naciente y otros estudios filológicos,* Edición dirigida por Horacio Bejarano Díaz, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1978.

SWADESH, MAURICIO, *El lenguaje y la vida humana,* México, Fondo de Cultura Económica, 1975.

URITANI, R., URAWA, M., y MIYAMOTO, H., *An approach to the study of different forms of address in Spanish America - on the basis of the field work in Bogotá (Colombia) I y II,* Tokyo, The Institute for Research, Takushoku University, 1981 y 1982.

VIDAL DE BATTINI, BERTA ELENA, *El habla rural de San Luis,* en *Biblioteca de dialectología hispanoamericana, VII,* Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología, Buenos Aires, 1949.

WIJK, H. L. A. VAN, *Los hipocorísticos hondureños,* en *Romanistisches Jahrbuch,* tomo XV, 1964.

THESAURUS. Tomo XL. Núm. 1 (1985). Mikío URAWA. Muestra de hipocorísticos en ...

Centro Virtual Cervantes